



Doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

Trabajo de final de grado Traducción e Interpretación

# **EL PAPEL DE LOS INTÉRPRETES EN ZONAS DE CONFLICTO: ESTUDIO DE CASO COMPARATIVO EN AFGANISTÁN E IRAK**

Alumna: Cristina Ariza Cerezo

Directora: Dolores Rodríguez Melchor

## **Tabla de contenido**

<b>1. FINALIDAD Y MOTIVOS</b>	<b>4</b>
<b>2. ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	<b>5</b>
2.1. INTÉRPRETES EN ZONAS DE CONFLICTO	5
2.2. AFGANISTÁN	6
A. CONTEXTO	6
B. INTÉRPRETES	8
2.3. IRAK	10
A. DESARROLLO DEL CONFLICTO	10
B. INTÉRPRETES	12
<b>3. MARCO TEÓRICO</b>	<b>13</b>
3.1. CONTINUOS PARA EL POSICIONAMIENTO DE LOS ORADORES E INTÉRPRETES	13
3.2. CÓDIGO DEONTOLÓGICO DE LOS INTÉRPRETES	15
3.3. CONCEPTOS CULTURALES APLICABLES A LA SITUACIÓN DE LOS INTÉRPRETES EN ZONA DE CONFLICTO	17
<b>4. HIPÓTESIS</b>	<b>19</b>
<b>5. METODOLOGÍA</b>	<b>20</b>
<b>6. ANÁLISIS</b>	<b>22</b>
6.1. ESTUDIO DE CASO: AFGANISTÁN Y LA NEUTRALIDAD DE LOS INTÉRPRETES	22
6.2. ESTUDIO DE CASO: AFGANISTÁN Y EL ETNOCENTRISMO CULTURAL DE EEUU	27
6.3. ESTUDIO DE CASO: IRAK Y LA NEUTRALIDAD DE LOS INTÉRPRETES	31
6.4. ESTUDIO DE CASO: IRAK Y EL ETNOCENTRISMO CULTURAL DE EEUU	34
<b>7. CONCLUSIONES</b>	<b>37</b>
<b>8. ANEXOS</b>	<b>40</b>
8.1. ANEXO 1	40
8.2. ANEXO 2	41
8.3. ANEXO 3	41
<b>9. BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>54</b>

TABLA 1: EL CÓDIGO DEONTOLÓGICO DE LOS INTÉRPRETES SEGÚN VARIAS ASOCIACIONES .....	16
TABLA 2: TESTIMONIOS DE LOS INTÉRPRETES AFGANOS .....	23
TABLA 3: SOLICITUDES Y VISADOS EN AFGANISTÁN.....	24
TABLA 4: CONSECUCCIÓN DE VISADOS A AFGANOS SEGÚN EL PROGRAMA SIV .....	27
TABLA 5: DIMENSIONES CULTURALES EN AFGANISTÁN Y EEUU .....	30
TABLA 6: TESTIMONIOS DE LOS INTÉRPRETES IRAQUÍES .....	31
TABLA 7: SOLICITUDES Y VISADOS EN IRAK .....	33
TABLA 8: CONSECUCCIÓN DE VISADOS A IRAQUÍES SEGÚN EL PROGRAMA SIV .....	35
TABLA 9: DIMENSIONES CULTURALES EN IRAK Y EEUU .....	36

## **1. Finalidad y motivos**

La situación de los intérpretes en zonas de conflicto, pese a estar sufriendo una agravación constante, no ha recibido suficiente atención por parte de la comunidad internacional. La incapacidad manifiesta de los países, especialmente de Estados Unidos, de ofrecer una garantía mínima de seguridad a los profesionales que se juegan la vida por la comunicación ha desembocado en un empeoramiento masivo de las condiciones de los mismos. Al igual que periodistas y trabajadores sociales, los intérpretes se han convertido en nuevos blancos de grupos terroristas e insurgentes, que ahora ya no solo buscan atacar a las fuerzas de seguridad del Estado. El abanico de víctimas, tanto directas como colaterales, se ha ampliado, lo que otorga más notoriedad mediática a estos grupos.

En un contexto tan fragmentado en términos de ideología como una guerra, los intérpretes no son percibidos como un elemento neutral, a pesar de que la imparcialidad esté ya definida de antemano en su código deontológico. Más bien se entienden como un «peón» del enemigo, lo que les expone a un peligro mayor del que ya sufren por encontrarse en zonas de conflicto. Ante tales complicaciones, conviene detenerse a analizar las causas que sitúan al intérprete en esta posición, así como las consecuencias de no garantizar la seguridad de los mismos.

Asimismo, este trabajo reflexiona de forma paralela sobre los inevitables choques culturales que tienen lugar en el contexto de una invasión militar. Uno de los objetivos principales del mismo es investigar hasta qué punto las concepciones culturales de partida tienen influencia en el posicionamiento del intérprete en zonas de conflicto.

La finalidad de este trabajo es ahondar sobre las cuestiones deontológicas en torno al papel de los intérpretes, al objeto de ofrecer una serie de recomendaciones para aumentar su protección. Los casos de Irak y Afganistán revelan, tanto por su duración como por su relevancia, las implicaciones morales de no tener en cuenta dichas cuestiones.

## 2. Estado de la cuestión

### 2.1. Intérpretes en zonas de conflicto

La imagen de los intérpretes en zonas de conflicto no suele ser positiva entre la población local. Muchas veces son percibidos como «traidores» y son objetivo de grupos terroristas e insurgentes por haber «colaborado» con las fuerzas invasoras. El concepto de intérprete como traidor remite a antecedentes históricos como la Malinche. La mujer conocida como la Malinche fue una intérprete de español a las lenguas tribales de México en tiempos de Hernán Cortés. Acabó siendo percibida como una traidora por servir a los intereses de la potencia extranjera en detrimento de los nativos (Karttunen, 1994, p. 2). Cabe resaltar que uno de los primeros términos para referirse a los intérpretes es dragomán, que definía a aquellos diplomáticos griegos, albanos o italianos que traducían desde el árabe, persa o turco y que, frecuentemente, eran acusados de ser espías (Apter, 2005, p. 6) Muchos intérpretes en la actualidad reciben amenazas de muerte y varios han llegado a ser asesinados como consecuencia de su trabajo (The List Project, 2016a).

Por lo general, los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto suelen ser locales, debido a la escasa oferta de intérpretes que voluntariamente acceden a desplazarse a una región que esté en guerra. No obstante, algunos pertenecen a organizaciones internacionales, ONGs o incluso a los propios servicios militares y de inteligencia. Este hecho también implica un dilema ético, ya que los intérpretes se exponen a situaciones de grave confusión moral y son testigos de experiencias traumáticas (Moser-Mercer, 2015, p. 311).

Por lo general, la situación legal de los intérpretes en zonas de conflicto ha estado poco regulada, lo que conlleva serios riesgos. La peligrosidad inherente de este tipo de interpretación no convierte a esta opción profesional en la más demandada dentro del campo de la interpretación. En varias ocasiones, la falta de intérpretes dispuestos a desplazarse a zonas de conflictos ha obligado a los organismos que lo necesitaban a buscar candidatos entre la población local.

La AIIC, organización para la protección y representación de los intérpretes, se ha hecho eco de esta tendencia y ha elaborado un documento guía para «instruir» a los intérpretes espontáneos sobre las bases deontológicas de la profesión (*véase Anexo I*).

Por lo que se ha podido observar, los intérpretes locales tienen carencias de formación muy significativas, entre las que se encuentran unos conocimientos de la lengua inglesa mejorables, el desconocimiento de las funciones del intérprete y todas las implicaciones de no seguir un código deontológico (AIIC, 2012). Dicho documento cumple un doble objetivo: i) formar a los intérpretes en zona y ii) mejorar la protección legal de los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto.

Otras iniciativas, como *In Zone*, se han especializado en ofrecer cursos formativos a intérpretes. Los programas están creados en función con las misiones internacionales, por lo que hay un curso especializado para cada conflicto. También constituye uno de los pocos centros de investigación sobre el tema concreto de la interpretación en zonas de conflicto (In Zone, 2016).

## 2.2. Afganistán

### a. *Contexto*

El movimiento talibán surgió en Afganistán en 1994 con el propósito de liberar al país de fuerzas extranjeras e imponer un gobierno basado en la sharía o ley islámica. En su página oficial, *Voice of Jihad*, los representantes de los talibanes manifiestan que:

*“The Islamic Emirate has started Jihad for obtainment of righteous and lofty goals rather than for any material gains. War is its necessity not a choice. The Islamic Emirate is committed to peace when its goals for which it has started Jihad, are met, i.e. the end of occupation and establishment of independent Islamic system.”* (Voice of Jihad, 2016)

La emergencia del grupo se nutre del caos existente en el país tras la guerra contra los soviéticos, que invadieron el país en 1979 con el objetivo de convertirlo en un satélite comunista. En 1996, los talibanes consiguieron derrocar al gobierno existente y establecieron el Emirato Islámico de Afganistán, reconocido solo por Pakistán, Emiratos Árabes Unidos y Arabia Saudí. La represión de los derechos humanos de las mujeres y la demolición de dos estatuas de Buda despertaron muchas críticas dentro del seno de la comunidad internacional. Cabe señalar que la mayoría de los miembros del movimiento talibán pertenecen a la etnia pastún, afincada en el sur del país, en las ciudades que marcan la frontera con Pakistán. Muchos pastunes, tanto en Afganistán como en Pakistán, siguen reivindicando la creación de un Estado —«Pastunistán»—

que unifique los territorios que legítimamente consideran de su propiedad (Weiss, 2012). En este sentido, el movimiento talibán también puede considerarse un movimiento nacionalista pastún.

Osama Bin Laden, líder de Al Qaeda, mantenía buenas relaciones con el líder del movimiento talibán, Mullah Muhammad Omar. Esta relación sirvió de punto de partida para el establecimiento de una cooperación estratégica entre ambos grupos (Strick van Linschoten & Kuehn, 2011, p. 168). Tras el 11S, la política exterior estadounidense viró hacia Afganistán, por la creencia de que los talibanes estaban permitiendo que Al Qaeda tuviese una base de operaciones en su territorio. EEUU había pedido a Afganistán la extradición de Bin Laden para que fuese juzgado en un tribunal estadounidense. Los talibanes se negaron a extraditarlo y, a través de su embajador en Pakistán, ofrecieron las siguientes opciones:

*“Firstly, if America blames Osama bin Laden for the bombings in Nairobi and Tanzania, and can present any evidence for its claim, it should present all its findings to the Supreme Court of Afghanistan, and the Islamic Emirate of Afghanistan will legally summon Osama bin Laden to court. If there is proof, he will be found guilty and will be punished according to the Islamic shari’a law.*

*Secondly, if America finds the first suggestion unpalatable because it does not recognise the Islamic Emirate of Afghanistan [...] the Emirate suggests that a new court be formed, chaired by the Attorney Generals of three Islamic countries, proceedings of which would be held in a fourth Islamic country. [...]*

*Thirdly, if America does not trust a court that is set up by three Islamic countries and does not accept or recognise the Supreme Court of Afghanistan, we can offer to curb any and all activities of Osama. He will be stripped of all communications equipment so that his outreach will be limited to his immediate refugee life here in Afghanistan, and the Emirate will ensure that he does not use its territory for any activity directed against another country.” (Zaeef, 2010, p. 136)*

Los talibanes eran reticentes a entregar a un «hermano de la yihad», que había combatido junto con ellos contra los soviéticos, a una fuerza extranjera «infidel». También puede aplicarse aquí el concepto pastún de *melmastiya*, perteneciente al código de honor de los pastunes, que aún hoy guía muchas de las acciones de los

talibanes, y que implica que los invitados tenían que ser protegidos a toda costa (El Confidencial, 2008).

La negativa de los líderes talibanes de entregar a Bin Laden a EEUU fue el detonante que propició la invasión en 2001. La intervención consiguió derrocar a los talibanes del poder y llegó a su punto álgido en 2012, tras una larga contienda militar, con la muerte del líder de Al Qaeda, que vivía escondido en Abottabad, Pakistán. A lo largo de los últimos años, la mayoría de los altos mandos de Al Qaeda, que vivían en la frontera entre Afganistán y Pakistán, han sido eliminados por las fuerzas estadounidenses, lo que ha derivado en una pérdida significativa de capacidades operativas del grupo terrorista.

Actualmente, y a pesar de los esfuerzos de la comunidad internacional, la violencia se ha recrudecido en Afganistán. Tanto la retirada de las fuerzas de la OTAN a finales de 2014 como la decisión de retirar la función operativa a las tropas estadounidenses —ahora se limitan a «aconsejar y entrenar» a las fuerzas de seguridad afganas, aunque sí han participado en ataques con drones— han contribuido a agravar la situación en el país. La intensificación de la violencia por parte del movimiento talibán durante el año 2015 ha conseguido debilitar al Gobierno afgano, que es incapaz de poner freno al avance insurgente. Pese a que el movimiento talibán había accedido a establecer una oficina política en Doha, Qatar, con el objetivo de iniciar un proceso de conversaciones de paz con el Gobierno afgano que permitiese llegar a un acuerdo para finalizar el conflicto, la revelación en julio de 2015 de que el líder espiritual del movimiento, Mullah Omar, llevaba dos años muerto ha dinamitado las posibilidades de encontrar una solución negociada. El nuevo líder, Mullah Akhtar Muhammad Mansour, ha dictaminado que las mismas deben suspenderse inmediatamente, aunque el Gobierno de Afganistán no ha cesado en el intento de restablecer las negociaciones (BBC, 2015).

#### *b. Intérpretes*

La literatura al respecto de los intérpretes afganos es muy limitada, pero destaca el trabajo del periodista de *Vice News* Ben Anderson (2014, p. 5-6), que ha recopilado una serie de entrevistas personales con intérpretes afganos, que serán expuestas más adelante.

De acuerdo con su estudio, las motivaciones de los intérpretes para aceptar el trabajo no eran puramente económicas. Se estima que cobraban alrededor de 1000 dólares al mes. Los mejor pagados, no obstante, tenían la nacionalidad estadounidense y solo se desplazaron a Afganistán para la duración de su contrato, y pudieron volver a EEUU sin problemas. Algunos aceptaron el trabajo por la promesa de los estadounidenses de otorgarles visados, mientras que otros decidieron trabajar para ellos porque estaban convencidos de que el régimen talibán iba a ser derrocado y que el país iba a ser reconstruido.

Cabe resaltar que la escasez de intérpretes estadounidenses en Afganistán se debe al insuficiente dominio de lenguas oficiales de Afganistán: el dari, un dialecto del persa, y el pastún, la lengua tribal de los talibanes. Según Anderson, tan solo los intérpretes más cosmopolitas eran bilingües en ambas lenguas. Una anécdota significativa que ejemplifica la necesidad urgente por parte de los estadounidenses de poder comunicarse en dari y pastún es el acuerdo suscrito entre el ejército de EEUU y Pimsleur, una empresa dedicada a ofrecer cursos online para aprender idiomas. Los dos primeros cursos de tanto dari como persa, que equivalen a unas 30 horas lectivas, son gratuitos para los soldados estadounidenses que están destinados en Afganistán (Pimsleur, 2016). Asimismo, los intérpretes afganos no solo eran instruidos en la lengua inglesa, sino que también aprendían a manejar un arma, prestar primeros auxilios y negociar (Matta, 2014).

No obstante, en la actualidad muchos de los intérpretes entrevistados por VICE News declaran que, si hubiesen podido saber de antemano la situación actual del país, jamás habrían participado en las labores de interpretación que se les propusieron. Recalcan que se arrepienten de haber aceptado el trabajo, sobre todo por la forma en la que los estadounidenses han acabado desentendiéndose de los intérpretes. El porcentaje de intérpretes afectado por esta situación alcanza el 70% en Afganistán.

Los intérpretes, además de ser considerados como «traidores» por los talibanes y por otros grupos insurgentes que luchaban contra la invasión estadounidense, también eran rechazados por sus propias familias (Matta, 2014). En una sociedad tribal en la que las decisiones se toman por asamblea (*jirga*) y en la que los mayores y los líderes religiosos tienen especial ascendencia sobre la población, trabajar para «paganos» era inaceptable (Matta, 2014).

## 2.3. Irak

### *a. Desarrollo del conflicto*

En 2003 George W. Bush dio un paso más en la guerra contra el terrorismo con la invasión de Irak. Las razones más sonadas para justificar la guerra fueron tanto la creencia de que el régimen de Saddam Hussein poseía armas de destrucción masiva como la convicción de que el dictador además tenía vínculos con Al Qaeda. Asimismo, el Gobierno estadounidense aseguró que la intervención tenía también un doble propósito: liberar a los iraquíes de Hussein, que lideraba un régimen represivo que negaba los derechos humanos de la población. La influencia del «lobby» judío (Foong Khong, 2008, p. 263) y la creencia de que iba a ser una guerra fácil y rápida (Cox, 2011, p. 76) también contribuyeron a que la intervención se llevase a cabo. No obstante, al final se desveló que Irak no poseía armas de destrucción masiva y que no había una colaboración entre el régimen iraquí y Al Qaeda (Pincus & Milbank, 2004).

Hussein ya estaba en el punto de mira de EEUU por haber invadido Kuwait en 1990. Ya entonces, la máquina del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas se activó y se constituyó una alianza que expulsó a las fuerzas iraquíes del país invadido. El dictador iraquí, que había sido apoyado por EEUU en la guerra que mantuvo con su vecino Irán unos años antes, pasó rápidamente de ser considerado un aliado a percibirse como el enemigo a batir (Foong Khong, 2008, p. 263). No son pocos los que argumentan que Irak estaba determinado a ser el siguiente objetivo militar de EEUU (Lindsay, 2003, p. 131).

Pocos meses después de la invasión, el régimen de Hussein fue derrocado y EEUU comenzó la reconstrucción del país mediante la creación de un Gobierno provisional formado por los principales partidos del país, que excluyeron a miembros baazistas—partido del dictador— y a muchos suníes. El baazismo era un movimiento que propugnaba la necesidad de instaurar un nacionalismo árabe, al estilo del general Nasser en Egipto, pero se cree que Saddam Hussein era sunita (Cembrero, 2006). Tal y como explica Munson:

*“Many Sunni Iraqis became part of a significant patrimonial network of security services and traditional structures that secured Saddam’s rule. Saddam carefully doled out patronage and state power to centers that were meticulously cultivated to be loyal, or at least not threatening, to his continued rule. When the regime fell and a new order*

*confronted the ruling minority, the legacy of substate power structures that lay within the Sunni community produced both motivation and organizational advantages that a hard core of Sunnis used to resist the transition. Saddam's removal of any alternative leaders in Sunni society virtually ensured that no coherent voice would be able to unify the Sunnis politically to shape the transition. Thus, dispersed network of violent Sunni cells became the only audible Sunni voice in a period of transition where the legacy of old structures confronts the trajectory toward a new order" (Munson, 2005, p. 17)*

Cabe recordar que durante el gobierno de Hussein tuvieron lugar varios sus ataques contra los chiitas, que son mayoría en Irak y que, cuando el régimen cayó, buscaron resarcirse de la política represora durante décadas del dictador. En 2006, las tensiones sectarias entre suníes y chiitas se agravaron, hasta el punto de declararse una guerra civil que culminó con el nombramiento de Maliki, chiita, como presidente del país. Su presencia al frente de Irak ha contribuido a exacerbar aún más estas tensiones, ya que las medidas de represión contra el terrorismo del Gobierno se percibían como un ataque directo a los suníes (Cockburn, 2015, p. 71-72).

El terrorismo en el país emergió, tras la intervención de las tropas estadounidenses, de la mano de Al Qaeda en Irak (AQI). El grupo no siempre se ha denominado Al Qaeda en Irak, ya que antes de la declaración de fidelidad de su líder, Al Zarqawi, a Osama Bin Laden en 2004, AQI era un movimiento independiente. La decisión de poner el grupo a nombre de Al Qaeda fue estratégica, especialmente por la relevancia que tenía la marca de Bin Laden en el contexto de la guerra contra el terrorismo. A pesar de que en 2007 la propia población iraquí se volvió contra Al Qaeda, en lo que ha pasado a conocerse como el «Resurgimiento», la ideología yihadista ha seguido teniendo influencia en la región.

En el contexto de la primavera árabe y la revolución siria, AQI manifestó su intención de participar en la guerra siria. No obstante, Al Qaeda ya tenía una filial oficial sobre el terreno, el Frente al Nusra, y no aceptó de buen grado la interferencia de AQI en Siria (Zelin, 2014, p. 4). AQI decidió entonces escindirse de Al Qaeda y autodenominarse «Estado Islámico» en Siria e Irak, lo que ahora conocemos como DAESH. El grupo ha conseguido hacerse con porciones muy significativas de territorio en la frontera entre ambos países. Asimismo, ha llevado a cabo algunos ataques significativos en el extranjero, como por ejemplo en París, Beirut y Bruselas.

Se cree que DAESH también ha conseguido establecer filiales fuera de Siria e Irak, concretamente en Libia, Yemen, Argelia y Afganistán. No obstante, no todas tienen la misma capacidad que el grupo originario de liderar una insurgencia en los países en los que se han establecido. Asimismo, no está claro el punto hasta el que estos grupos están constituidos formalmente por DAESH y dirigidos por el mismo. Se cree, por el contrario, que algunos de ellos son simples grupos «afiliados» que tienen una agenda que no se controla desde Siria e Irak. La facción más peligrosa es la división libia de DAESH, ya que la presencia de combatientes en los demás países aún es muy limitada. La comunidad internacional está llevando a cabo una guerra aérea contra las posiciones de DAESH, en un contexto en el que la guerra de Siria no deja de recrudecerse y la situación en Irak está fuera de control.

#### *b. Intérpretes*

En Irak nos encontramos con tres tipos diferentes de intérprete: intérpretes contratados previamente por Estados Unidos, soldados estadounidenses que ejercen de intérpretes e intérpretes locales reclutados en zona.

Dentro del primer grupo, se encuentran aquellos estadounidenses que tenían una competencia muy alta de la lengua árabe o que tenían el árabe de lengua materna. Fueron utilizados fundamentalmente para ejercer de intérpretes durante los encarcelamientos de Abu Ghraib. En general, los intérpretes eran tratados con desconfianza (Lagouranis & Mikaelian, 2007, p. 25). La mayoría de intérpretes contratados previamente acabaron abandonando el trabajo según empeoraron las medidas de seguridad.

El problema con los intérpretes-soldado es que, a pesar de tener más conocimientos de la lengua de destino y sensibilidad hacia parámetros culturales diferentes, al final deben supeditar la función de intérprete imparcial a su naturaleza de «soldado» (Inghilleri, 2009, p. 216). De esta forma, los soldados conseguían escudarse en la obligación de acatar un código de conducta predeterminado para esquivar las cuestiones éticas más peliagudas que pudiesen surgir durante el desempeño de las labores de interpretación.

De acuerdo con el estudio de Inghilleri (2009, p. 212), los intérpretes locales trabajaban sin ningún tipo de cobertura oficial y no tenían garantizada la seguridad. No

recibían ningún tipo de instrucción ni de cómo utilizar un arma o como debían actuar éticamente teniendo en cuenta la jerarquía existente en el organismo para el que interpretaban. Acabaron siendo percibidos como «parias», tanto por la población local como por los estadounidenses, que les consideraban el «enemigo infiltrado». Según relata esta autora, los intérpretes debían pasar por tres controles antes de llegar al trabajo, en los que tenían que presentar al menos dos tipos de identificación fotográfica y aceptar que les registrasen y cacheasen. Debían cambiarse de ropa antes de salir del trabajo y dar varios rodeos antes de volver a casa, para evitar ser relacionados con el lugar en el que trabajaban. En general, había mucha desconfianza hacia los intérpretes iraquíes, hasta el punto en el que los militares no se fiaban del todo de la calidad y la fidelidad de las interpretaciones.

### 3. Marco teórico

#### 3.1. Continuos para el posicionamiento de los oradores e intérpretes

Con el objetivo de elaborar una herramienta de metodología que permita analizar comparativamente diferentes casos, se recogen a continuación las principales definiciones de la literatura en torno al papel de los intérpretes en zonas de conflicto y los problemas culturales derivados de su trabajo en dichas zonas. En primer lugar, se busca analizar el papel que desempeñan los intérpretes, para lo cual se han considerado algunas dimensiones del continuo entre mediador y canal, de acuerdo con la metodología expuesta por Aguirre y Roca (2015). El posicionamiento del intérprete, tanto por su propia voluntad como por la percepción externa de su función, incide de forma directa en su seguridad física.

Alexieva (1997) ha elaborado una metodología aplicable a las situaciones mediadas por un intérprete para establecer a los participantes en un continuo de universalidad-especificidad cultural. Este estudio puede ser muy relevante para determinar el papel del intérprete en las situaciones que se ajusten al estudio de caso de las zonas de conflicto. Los parámetros que se aplican al caso de los intérpretes en zonas de conflicto son:

- **Objetivos compartidos vs objetivos enfrentados:** cuando individuos, grupos o instituciones se reúnen para alcanzar una serie de objetivos. Se subdivide en tres

parámetros: intercambio de conocimiento, cuando el hablante no está personalmente implicado en el mundo textual como entidad textual; la búsqueda del acuerdo, cuando los diferentes actores de comunicación negocian la solución de un problema común y objetivos enfrentados, cuando la resolución del problema común implica la pérdida de derechos de alguno de los participantes. Es este último caso el que mejor se aplica a los intérpretes en zonas conflictivas. Asimismo, en dicha situación las diferencias culturales se exacerban (Alexieva, 1997, p. 168)

- **Implicación vs no implicación:** definidas como la medida en la que los participantes se identifican con las temáticas tratadas durante la interpretación. Cuanta más implicación sienta un orador con respecto al mundo textual en el que se encuadra, más cerca estará del extremo de «especificidad cultural» (Alexieva, 1997, p. 161).

En consecuencia, y teniendo en cuenta los factores que pueden afectar a los participantes, se han considerado asimismo los parámetros que pueden resultar de utilidad para posicionar a los intérpretes en el continuo intérprete-mediador. A la hora de situar el rol del intérprete, conviene analizar a qué extremo se encuentra más cercano (Aguirre y Roca, 2015, p. 22). Como paso previo, y tal y como establecen las autoras, conviene ofrecer una definición de qué elementos se incluyen en la definición de intérprete mediador e intérprete canal.

Un intérprete canal se define como un simple conducto por el que discurre la comunicación. Fue Reddy (1979) quien acuñó el término «conducto» para referirse a las funciones del intérprete, haciendo una metáfora para explicar el papel del intérprete en la comunicación. Esta concepción ha sido desdeñada por varios autores, como Wadensjö, que considera que el modelo de «intérprete mediador» se ajusta mejor a la realidad. Tal y como apunta esta autora:

*“In contrast to the transfer model, the social interactionistic model is dialogical. According to this model, meaning is conceptualized as co-constructed between speaker and hearer(s) in interaction. Meanings can thus not be described entirely in terms of individual intentions. On the contrary, the sense each individual makes of specific words and expressions, of what is heard and said, is understood to be drawn partly from the already known use of these words, partly from the interlocutor’s knowledge about the ongoing practice where a particular utterance is voiced and partly from the interlocutors’ actions in interaction. The potential meaning we adhere to words and*

*phrases is matched against time, place, social situations and thereby associated communicative genres” (Wadensjö, 1995, p. 114)*

Por el contrario, la noción de intérprete mediador tiene relación con el término latino *inter partes*, que describe, de hecho, cómo el mediador se posiciona entre dos partes (Hermann, 1956/2002, p.18 citado en Pöchhacker, 2008, p. 12). Según el estudio de Pöchhacker (2008 p. 12-20), presente a continuación, la diferenciación entre intérprete mediador e intérprete canal es útil para determinar la posición del intérprete entre implicación activa e intervención, en un continuo que va desde el intérprete neutral hasta el intérprete negociador. Un intérprete mediador participa activamente en la solución de conflictos y su intervención va más allá de la mera traducción.

De acuerdo con los perfiles y roles del intérprete, definidos por Elena Aguirre y Ana María Roca (2015, p. 24), se pueden establecer las siguientes subescalas, comprendidas entre los extremos canal y defensor:

1. Rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson: no persona o participante
2. Concepción de la comunicación: monológica o dialógica
3. Gestión de la comunicación: monoculturalidad o multiculturalidad
4. Gestión de las relaciones de poder: guardián de la puerta y llave de la puerta
5. Visibilidad del intérprete: invisible o visible
6. Dimensión social del papel del intérprete: individuo, miembro del grupo
7. Coordinación de la comunicación: traductor o traductor y coordinador.
8. Concepción de la fidelidad: fidelidad lexicográfica o fidelidad funcional.
9. Distancia identificativa: primera persona o tercera persona.

### 3.2. Código deontológico de los intérpretes

Con respecto al posicionamiento del intérprete, no son pocos los autores que recomiendan la aplicación de las buenas prácticas y del código deontológico de los intérpretes (Mikkelsen, 2008, p. 92). A continuación se exponen las principales características de los códigos deontológicos recogidos en asociaciones e instituciones de organismos nacionales e internacionales. La respuesta otorgada («sí» o «no») solo responde a si los aspectos mencionados en la columna de la izquierda figuran en los

documentos que dichas asociaciones ponen a disposición del público. Una respuesta negativa no tiene que entenderse necesariamente como una exclusión deliberada del aspecto analizado por parte de la asociación, ya que en varias ocasiones, los elementos mencionados en la tabla son automáticamente asumidos tanto por el intérprete como por los organismos en cuestión.

**Tabla 1: El código deontológico de los intérpretes según varias asociaciones**

	AIIC (2014)	European Commission (2012)	Eulita (2013)	IAPTI (2016)	NAD RID (2005)	ITTA (2009)
La información a la que acceda el intérprete es <b>confidencial</b>	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Deber moral de aceptar solo los trabajos para los que se esté <b>cualificado</b>	Sí	No <sup>1</sup>	Sí	Sí	Sí	Sí
<b>Neutralidad</b>						
- Los <b>conflictos de intereses</b> deben ser reportados	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí
- No debe <b>defender los intereses</b> de la parte que le haya contratado	No	No	No	No	No	Sí
No pueden <b>aconsejar</b> a las partes	No	No	No	No	Sí	Sí

Tal y como indican Baker y Maier, (2011, p. 13), los intérpretes deben poder de justificar las decisiones que toman teniendo en cuenta la ética, tanto a ellos mismos

<sup>1</sup> En el caso de la Comisión Europea, el tema de la cualificación está recogido en el propio sistema de acceso al trabajo, debido a que los intérpretes deben aprobar una serie de oposiciones y exámenes que dictarán la combinación lingüística del candidato, en función de la cual se le asignará un trabajo determinado y conforme a sus capacidades. Es por esta razón por la que no hay una mención directa al aspecto de la cualificación en los documentos consultados.

como a aquellos que la cuestionen. En general, se le presupone al intérprete una posición de neutralidad, pero no son pocos los autores critican que esta concepción, especialmente en lo que se refiere a las zonas de conflicto, argumentando que:

*“the naïve notion that we occupy neutral territory, in a no-man's-land that has formed between two narratives falls to pieces if our job is to collect intelligence about the area, worm information out of a prisoner or someone from the other side who has been wounded, or if we work for a cause we find morally repugnant.”* (Kahane, 2007)

Según algunos autores (Inghilleri, 2009, p. 209), los intérpretes que trabajan en entornos de guerra, por naturaleza perturbadores, no pueden escapar de los riesgos, personales, profesionales y físicos, que están implícitos en las decisiones éticas que han de tomarse. Son ellos mismos los que tienen que autodictarse las normas éticas, ya que tienen que adaptarse a las condiciones de violencia, tortura y sufrimiento de las que son testigos (Inghilleri, 2009, p. 210).

### 3.3. Conceptos culturales aplicables a la situación de los intérpretes en zona de conflicto

En el bloque relativo a la cultura, ofreceremos algunas definiciones básicas de los fenómenos que tienen lugar en zonas de conflicto. Además, presentaremos las principales dimensiones culturales de Hofstede, que ayudarán a dar una visión de conjunto de tanto los países invasores como los países invadidos. Dichas características pueden o bien favorecer o bien detener los choques culturales.

#### ▪ **Choques culturales:**

El término fue concebido por primera vez por Kalervo Oberg en 1960, que describía el choque cultural como un sentimiento de ansiedad por perder los símbolos culturales de referencia al entrar en contacto con los valores culturales de otra realidad. En sus propias palabras: *‘[cultural shocks are] precipitated by the anxiety that results from losing all our familiar signs and symbols of social intercourse’* (Oberg, 2006, p. 167).

Por tanto, los roles tradicionales en la cultura son sustituidos por otros diferentes, aunque la identidad de la persona no cambia (Seweryn, 2007, p. 26). Asimismo, el encuentro entre culturas puede dar lugar a una reflexión sobre aquellos

comportamientos que se asimilan y las premisas que se suponen (Seweryn, 2007, p. 27). Cuando los usuarios de una cultura entran en contacto con una cultura desconocida, tienden a utilizar sus propios patrones culturales ante cualquier problema (Adler y Gundersen, 2007, p. 278). Para algunos, integrar la concepción de la otra cultura puede resultar en conflictos internos con la cultura propia, lo que puede crear desequilibrios internos (Seweryn, 2007, p.27). Para otros, el choque cultural puede tener ramificaciones positivas, porque implica que el actor se está sumergiendo en otra cultura diferente en vez de aislarse (Adler y Gundersen, 2007, p. 278). En definitiva, se puede deducir que los choques culturales son prácticamente inevitables entre culturas con diferentes sistemas de valores.

▪ **Etnocentrismo y amnesia cultural:**

En una presentación pública, Geert Hofstede (2011) argumentó que el etnocentrismo es uno de los siete pecados en el mundo multicultural en el que vivimos. El término se refiere a la pretensión de aplicar los estándares de una cultura a otra cultura diferente. La amnesia cultural define la decisión de algunas culturas de ignorar la historia y situarse como centro del mundo. Por ejemplo, y según este autor, algunos políticos han llegado incluso a proclamar que la civilización occidental es superior a las demás, lo cual parece olvidar el pasado de la misma, caracterizado por la explotación colonial, la Inquisición, numerosas guerras internas y el Holocausto.

A raíz de la metodología de este autor, elaborada con el objetivo de comparar los aspectos más significativos de las diferentes culturas, se realizará un análisis de los casos de estudio en el apartado 5. Se deduce de entrada que cuanto más difieran las dimensiones de los países analizados, especialmente en un contexto de invasión militar por una de las partes, más probables serán los choques culturales. Las seis dimensiones analizadas se exponen a continuación (Hofstede, 2016):

- **Dimensión 1- Distancia de poder:** se refiere a la medida en la que los miembros de la sociedad, especialmente aquellos en la escala más baja, aceptan la desigualdad de poder. Una medida alta vendrá determinada por una sociedad jerárquica, en la que cada individuo desempeña un papel. Una medida baja, por el contrario, señala que una parte significativa de la población busca alterar este equilibrio.

- **Dimensión 2- Individualismo vs colectivismo:** una sociedad individualista está compuesta por individuos que solo se preocupan por ellos mismos y por sus familiares y amigos más cercanos, mientras que una sociedad colectivista busca el bien común entre grupos sociales.
- **Dimensión 3- Masculinidad vs feminidad:** una sociedad masculina busca el éxito, heroísmo y la recompensa material. Por otro lado, una sociedad predominantemente femenina se basa en la cooperación y la búsqueda de unos estándares de calidad.
- **Dimensión 4 –Evitación de la incertidumbre:** depende de la medida en la que los miembros de la sociedad se sienten cómodos ante la incertidumbre del futuro.
- **Dimensión 5- Largo plazo vs corto plazo:** una puntuación baja en este apartado implica que las sociedades prefieren guardar las tradiciones del pasado, mientras que una puntuación alta indica una preferencia por las innovaciones de cara al futuro.
- **Dimensión 6- Indulgencia vs restricción:** una sociedad restrictiva impone numerosas normas para la regulación de la vida de la comunidad, lo cual se opone diametralmente a la libertad de acción de las sociedades indulgentes.

#### 4. Hipótesis

La hipótesis principal de este trabajo dictamina que la inseguridad de los intérpretes deriva de una incomprensión del papel, en teoría imparcial y recogido en su código deontológico, que desempeñan en los actos de interpretación. En aras de clarificar los componentes de la hipótesis y cómo estos afectan a la desprotección de los intérpretes, hemos decidido subdividirla en tres apartados.

En primer lugar, la hipótesis asume que los grupos terroristas, que precisamente se aprovechan de una narrativa en la que las percepciones son extremas, no comprenden ni respetan la concepción del intérprete como elemento neutral. A ojos de estos grupos, los intérpretes son solo un aliado más del enemigo. Asimismo, esta hipótesis sería válida para la sociedad del país y la medida en la que la misma rechaza a los intérpretes por considerarles traidores.

En segundo lugar, los intérpretes se consideran a sí mismos como neutrales, si atendemos a las principales definiciones recogidas en sus códigos deontológicos. Los intérpretes están en el limbo entre la sociedad y Estados Unidos y no se decantan por ningún bando, sino que se limitan a interpretar.

En tercer lugar, Estados Unidos no comprende el papel que desempeñan los intérpretes. El elevado número de intérpretes en zonas de conflictos amenazados por grupos terroristas e insurgentes y la problemática de la consecución de visados lleva a la conclusión lógica de que Estados Unidos no percibe a los intérpretes como un elemento propio. Las razones detrás de la no obtención de visados se analizarán en la hipótesis secundaria, pero el número creciente de solicitudes y denegaciones señala, al menos, la desconexión entre los objetivos de la administración estadounidense y los intérpretes. El lema por excelencia del ejército reza «*we leave no men behind*», lo cual es únicamente aplicable a los soldados estadounidenses y no a los intérpretes extranjeros. Si Estados Unidos no los considera como una parte integral de su estrategia es porque asume que el intérprete solo cumple con su función neutral y no es, por tanto, percibido como un aliado al que hay que salvar. En caso contrario, el proceso sería más automático y la burocracia sería significativamente menor.

La hipótesis secundaria de este trabajo busca analizar hasta qué punto el etnocentrismo cultural tiene un peso importante en la desprotección de los intérpretes. Si se postula que las intervenciones militares tienen un componente de etnocentrismo por parte de la potencia invasora, es interesante en términos de análisis examinar si esta concepción cultural puede ser aplicada al caso de los intérpretes, especialmente en lo que respecta a la negación de visados y de oportunidades de escape de la situación de conflicto.

## **5. Metodología**

La metodología de análisis se divide en dos categorías. La primera busca dar respuesta a la primera hipótesis y analiza por tanto la forma en la que los intérpretes son percibidos en zonas de conflicto, especialmente en lo que se refiere al segundo componente de la hipótesis. Partiendo de una base deontológica que supone un comportamiento imparcial por parte del intérprete, se examinarán algunos casos

concretos que permiten ilustrar en qué escala del continuo se sitúa el intérprete. Elementos como la formación de los intérpretes, las motivaciones para aceptar el trabajo o los testimonios personales serán el hilo conductor del análisis, además de la aplicación de las subescalas entre intérprete mediador y canal a los casos en zonas de conflicto.

Con este fin, se han seleccionado tres elementos del continuo entre mediador y canal, partiendo de la metodología elaborada por Aguirre y Roca (2015). La criba de estos elementos se fundamenta en la aplicación práctica que, a priori, podrían tener estas variables a la hora de valorar el posicionamiento del intérprete en zonas de conflicto. Algunas subescalas, como por ejemplo la elección de la primera o tercera persona, que podría denotar en algunos casos la voluntad del orador de alejarse lingüísticamente de lo que está transmitiendo, podrían ser aplicables al caso de los intérpretes, de no ser por la imposibilidad de acceder a las transcripciones de las interpretaciones realizadas para llevar a cabo tal comprobación. Los tres elementos escogidos se exponen y explican a continuación (Aguirre y Roca, 2015, p. 24-28).

- **PARÁMETRO 1. *Guardián de la puerta vs. llave de la puerta:*** en lo relativo a la gestión de relaciones de poder, el intérprete puede o bien ser consciente de las relaciones de poder y mantenerse neutral o bien actuar como defensor de la parte más débil. Si se produce «una distribución de poder muy asimétrica entre una mayoría institucionalizada y una minoría que puede incluso llegar a estar marginalizada» (Aguirre y Roca, 2015, p. 27), se considera que el intérprete está ejerciendo de «guardián de la puerta». Si no equilibra la balanza de poder para dar paso a la minoría, el intérprete está actuando como un mero canal, por lo que se mantiene neutral. No obstante, esta conducta posiciona al intérprete del lado que tiene más poder, sin poder adaptar la situación a la parte más débil. El intérprete defensor, al contrario, asume que «la neutralidad absoluta en su relación con los interlocutores es imposible y que su actuación puede ser determinante para las dinámicas de poder entre ellos» (Aguirre y Roca, 2015, p. 27)
- **PARÁMETRO 2. *Visibilidad vs. invisibilidad:*** un intérprete invisible actúa como mero canal de transmisión mientras que un intérprete visible se hace notar en la conversación, y su papel como mediador no puede obviarse. Asimismo, el intérprete visible interviene de forma activa en la conversación para realizar cualquier tipo de aclaración, declarando asimismo su responsabilidad en la misma.

- **PARÁMETRO 3. Individuo vs. miembro del grupo:** un intérprete individuo no se identifica con ninguna de las dos partes y hay una clara distinción entre el intérprete como persona y el intérprete como profesional, mientras que un intérprete miembro del grupo participa activamente en la resolución de conflictos y no se distingue su papel como persona y profesional. Los intérpretes individuos se asocian con sociedades individualistas, mientras que un intérprete defensor busca formar parte de los grupos, porque piensa que su función va más allá en la sociedad. Este último modelo se asocia más con sociedades colectivistas.

Cabe resaltar que la metodología empleada por Aguirre y Roca fue creada en su momento con el objetivo de describir el comportamiento del intérprete de enlace, por lo que las definiciones ofrecidas pueden no ajustarse exactamente a las características aplicables de los intérpretes en zonas de conflicto. No obstante, y para los propósitos de este trabajo de fin de grado, las definiciones se han interpretado en su sentido más amplio y con cierta flexibilidad.

En segundo lugar, la segunda hipótesis comparará los modelos culturales opuestos de Estados Unidos e Irak y Afganistán, para examinar hasta qué punto los elementos mencionados en el marco teórico (**choques culturales, etnocentrismo y amnesia cultural**) han afectado a la situación de ambos países. En última instancia, se aplicarán las definiciones a ambos estudios de caso para evaluar el peso específico de dicho factor en la situación actual de los intérpretes.

## 6. Análisis

### 6.1. Estudio de caso: Afganistán y la neutralidad de los intérpretes

En la siguiente tabla elaborada a partir del trabajo de Anderson (2014), Fang (2015), Bhatti (2013), Matta (2014) y Gordts (2013) se exponen algunos testimonios de intérpretes afganos. Consideramos que el trabajo debe necesariamente incluir una referencia a las vivencias personales de los intérpretes, que son un indicador del tipo de problemas a los que se enfrenta esta profesión en la actualidad. La escasez de testimonios y la imposibilidad de acceder a fuentes escritas en otros idiomas limitan la amplitud del análisis. No obstante, el objetivo de esta metodología no es proporcionar

un estudio exhaustivo de los testimonios existentes, sino hacer primar el estudio cualitativo ante el cuantitativo. Por las propias características del trabajo, consideramos que este enfoque es el más adecuado para el análisis.

**Tabla 2: Testimonios de los intérpretes afganos**

N.º	Datos y testimonio
<u>SROSH</u> / MAZAR-E-SHARIF/ DURACIÓN DEL CONTRATO: 11 AÑOS. (Anderson, 2014).	
1	<i>“We are first in the line because we are interpreters. We are the first targets. If they do not kill us now, they’ll kill us soon very easily. For how long can we hide from these people? One day we will die. We are in a very bad situation. We lost our destiny.”</i>
2	<i>“We cannot go to our mosque. People say, “He is an infidel. He is a spy for America.” Whenever I just go to the shop, the shopkeeper says, “Are you Muslim? Do you pray? How can you be a Muslim? You work with Americans. You are a spy.” People think I am behind everything that the security forces do in my area.”</i>
3	<i>“In the morning when I left my home going to my job, they attacked me. I was a mile away from my home, and the insurgents started shooting me in my car. My brother was killed. Me and my coworker were injured very badly.”</i>
4	<i>“If I go to the police station and say, “My life is at risk,” what will they do about it? They’ll say, “Okay, the government’s life is at risk too. We can’t do anything for you.” We are poor people, we don’t have enough money to go to another country and stay over there with our family. So the only chance we have is to go to the US Embassy; they should accept us because we helped them. This is the time the United States needs to help us.”</i>
<u>JANIS SHIN WARI</u> / GHAZNI / CONTRATO DESDE 2008. (Anderson, 2014).	
5	<i>“We were in this horrible firefight. We were pinned down, surrounded by 45 members of the Taliban versus 15 of our guys [...] And before I can turn to see who it is, I hear the unmistakable sound of an AK-47 being shot right next to my head. I turn and it’s Janis who has just shot and killed these two Taliban fighters who were creeping up from behind me to get me. And if he hadn’t been there, I’d be dead”. (Matt Zeller, veterano, sobre su intérprete, Janis Shinwari)</i>  <i>"They know I saved a U.S. intelligence officer's life and have killed Taliban," [...] "They are trying hard to find me – it's just a matter of time."</i>
<u>QADEER</u> / GHAZNI Y BAGRAM. (Anderson, 2014).	
6	<i>“A captain I worked with said President Karzai just released many, many of the prisoners from Bagram that me and Janis arrested. All those leaders, they were released from jail. We arrested them in Ghazni and Bagram and other places, and they know us because we sneaked into their houses and a couple times we attacked them. They were all released.”</i>
7	<i>“They remember, and they’re going to exact their revenge. They told you just that. The first people they are going to kill are those who collaborated with the Americans.”</i>
8	<i>“And now Qadeer is not just visible, he’s remarkably visible.”</i>
<u>AJMAL</u> / ACTUALMENTE VISADO EN EEUU. (Anderson, 2014).	
9	<i>“We worked in Afghanistan. We were helping our army and our country, but we were also helping the American Army, standing side by side with the Americans”</i>
<u>SARDAR KHAN</u> / KABUL/ CONTRATADO DESDE 2007. (Fang, 2013).	
10	<i>“Once you come on the list – working for the U.S. Army – then you are the same target, whether you work for five years or whether you work for one month or whether you work for one day,”</i>
<u>FAIZI</u> / KANDAHAR/ CONTRATADO DESDE 2009. (Gordst, 2013).	

<b>11</b>	<i>"We are like members of a family, we and the U.S. troops, we take care of each other."</i>
<u>INTÉRPRETE DE TY EDWARDS, KUNAR.</u> (Bhatti, 2013).	
<b>12</b>	<i>"A lot of interpreters wouldn't have saved my life, but he did, and we owe him,"</i> (Edwards, sobre su intérprete)
<u>SAYEED RAZAWI.</u> (Matta, 2014).	
<b>13</b>	<i>"And now – after they have decided to leave us – they find out that we are bad guys."</i>

A continuación, se ha compilado la información relativa a los visados otorgados y las solicitudes para evaluar cómo Estados Unidos ha respondido a las amenazas a las que se enfrentan los intérpretes. A pesar de que las razones detrás de la negación de visados se analizarán con más detenimiento en el punto 6.2, estos datos extraídos de Case (2015), Ahmed (2013) y de los documentos oficiales pertinentes al programa SIV de visados para intérpretes afganos (U.S. Department of State- Bureau of Consular Affairs, 2016a) servirán de marco de referencia para probar el tercer componente de la hipótesis principal: Estados Unidos percibe a los intérpretes como elementos neutrales.

**Tabla 3: Solicitudes y visados en Afganistán**

<b>N.º solicitudes activas</b>	<b>N.º solicitudes denegadas</b>	<b>N.º visados otorgados</b>	<b>N.º visados disponibles</b>	<b>Fecha límite</b>	<b>Víctimas mortales</b>
10300 (2015)	11,300 (2015)	12% en 2013  43.3% en 2015 (sobre el n.º visados disponible)	7000 desde diciembre 2014, no aumentable ni prorrogable.	Diciembre 2016. El programa expira	1 intérprete cada 36 h – Alrededor de 1460 (desde 2009-2015)

Consideramos que el parámetro 1 (guardián de la puerta- llave de la puerta) no es aplicable en este caso, debido a la restricción expuesta por la definición. En el caso de Afganistán, no se han encontrado testimonios relativos a la relación con las tropas estadounidenses con los locales. La mayoría de los testimonios se refiere directamente a la lucha contra los insurgentes, por lo que no puede analizarse, por ejemplo, si los intérpretes ejercían de defensores de la población local ante las demandas de Estados Unidos. No obstante, de la imposibilidad de aplicar este parámetro también podría extraerse la lectura preliminar de que los intérpretes no ejercían de «bisagras» en cuanto a las relaciones de poder, y que, por tanto, su actuación no afecta a las dinámicas de poder.

En cuanto al parámetro 2, la sub escala que mejor se ajusta a la muestra proporcionada es la visibilidad. En este caso, la visibilidad va incluso más allá de la definición proporcionada, en concreto trasciende el ámbito lingüístico. Si bien no se puede determinar con certeza si los intérpretes, por ejemplo, añadían aclaraciones y se hacían responsables de cualquier fallo de traducción, pueden seguir siendo considerados como «visibles» en el sentido de que su papel no pasaba desapercibido. El testimonio n.º 8 incluso emplea el término «visible» para describir su situación. La mayoría de intérpretes (testimonios n.º 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 10) declaran que el ejercicio de la profesión como intérpretes les ha convertido en objetivos de la insurgencia, y uno de ellos (n.º 3) ha sido incluso víctima de un ataque.

De acuerdo con el parámetro 3, los intérpretes afganos serían categorizados como miembros del grupo. En general, los intérpretes afganos se consideraban casi aliados de las tropas estadounidenses. El parámetro 3 resalta la escasa distinción entre intérprete y persona en intérpretes que se sienten miembros de un grupo, lo cual se refleja de forma más evidente en el testimonio n.º 11, en el que el intérprete llega a declarar que considera a los estadounidenses como a su familia. Esta identificación del ámbito profesional y personal es tanto involuntaria, por ser considerados a ojos de la insurgencia como iguales a los «invasores» (n.º 2); como voluntaria, por considerarse aliados de los estadounidenses (n.º 9 y 11). Asimismo, el grado de implicación era tal que incluso algunos intérpretes llegaron a participar en ataques contra los insurgentes, como muestran los testimonios n.º 5 y n.º 6. De aquí se deduce que el papel de mediador del intérprete es casi obligado, debido a que los intérpretes participaban en las operaciones militares del ejército estadounidense y detenciones. El testimonio n.º 9 también ejemplifica la inclinación de algunos intérpretes hacia el lado estadounidense y la percepción de que les estaban prestando una ayuda.

La hipótesis principal, por tanto, no se cumple en todos los componentes. En primer lugar, el papel de los intérpretes no es, en efecto, considerado neutral por el grupo insurgente. Kahane refuerza esta idea y declara que *“in conflict, not only are the interpreters unable to find the neutral spaces or linguistically neutral spaces but the combatants do not recognise them either.”* (Kahane, 2007). Tal y como muestran los testimonios recogidos, los talibanes percibían a los intérpretes como el enemigo y no hacían distinción entre los extranjeros y los que trabajaban para ellos (n.º 10). El peligro

real al que se enfrentan los intérpretes, presentes en todos los testimonios, afianza la sub hipótesis de que el papel de los intérpretes no es ni comprendido ni respetado por las insurgencias. Queda, por tanto, probado el primer componente de la hipótesis.

En segundo lugar, la noción de neutralidad no solo era difusa para los contendientes sino para los mismos intérpretes. Como ya se ha reflejado en el análisis del parámetro 3, los intérpretes concebían que estaban «ayudando» a EEUU, lo que va más allá del mero compromiso profesional con la interpretación (n.º 9 y n.º 11). Esta concepción no afecta a todos los intérpretes, debido a que algunos sí han manifestado arrepentimiento por haber aceptado el trabajo. No obstante, este punto resulta de particular interés porque sugiere que los intérpretes no cumplían estrictamente con la función neutral que se les supone, lo que contribuiría a su vez a negar el segundo componente de la hipótesis.

En tercer lugar, sí existe una percepción por parte del bando estadounidense del riesgo al que se exponen los intérpretes, reflejado en los testimonios n.º 5, 8 y 12. No hay evidencia escrita para sustentar que los soldados estadounidenses eran conscientes de las dificultades intrínsecas en el código deontológico de los intérpretes en lo referente a la neutralidad, pero sí puede afirmarse que sentían una responsabilidad moral para con los mismos, según los testimonios n.º 5 y 12. A pesar de ello, la identificación de los soldados con los intérpretes, ejemplificada en la historia del soldado que ejerció presión para acelerar la otorgación del visado a su intérprete (n.º 5), no es elemento suficiente para valorar la veracidad del tercer componente de la hipótesis, debido a que los soldados no tienen capacidad de decisión. De acuerdo con la administración estadounidense en lo referente a los visados:

*“The Department of State (State), the Department of Homeland Security (DHS), and all other U.S. government departments and agencies involved in the U.S. Special Immigrant Visa (SIV) program have the highest respect for the men and women who take enormous risks in helping our military and civilian personnel. We are committed to helping those who have helped us.”* (U.S. Department of State- Bureau of Consular Affairs, 2016b)

No obstante, los datos referentes a la consecución de visados expuestos en la tabla 2 indican de forma preliminar que el número de visados concedidos es infinitamente menor al número de solicitudes. El simple hecho de imponer una

limitación del número de visados indica la incompreensión de cómo son percibidos los intérpretes, tanto por los insurgentes que les tienen como objetivos (testimonio n.º 10), como por la sociedad que les excluye por haber trabajado para los estadounidenses (testimonios n.º 3). Si los intérpretes fueran considerados como aliados, no habría una restricción de antemano sino que se valorarían los casos en función de la necesidad. El testimonio 13 relata la situación en la que se encuentran varios intérpretes y la percepción por los mismos de que no son considerados como intérpretes afganos que han ayudado a los estadounidenses, sino como ciudadanos afganos que, como cualquier otro afgano, tienen que pasar por un proceso administrativo para conseguir un visado. El tiempo implícito en este proceso no concuerda con el tiempo del que disponen estos intérpretes, tal y como muestra la tabla n.º 2. Se sustenta así el tercer componente de la hipótesis principal.

#### 6.2. Estudio de caso: Afganistán y el etnocentrismo cultural de EEUU

Tal y como indica el tercer componente de la hipótesis principal, los intérpretes no son considerados como aliados a los que hay que salvar sino como elementos neutrales que tan solo ejercen su profesión. La hipótesis secundaria plantea si esta percepción de neutralidad que lleva a la denegación de visados o a la aprobación de un porcentaje demasiado reducido está causada por el etnocentrismo cultural. Para ello, se examinarán a continuación los pasos para la consecución de los visados según el programa SIV (U.S Department of State – Bureau of Consular Affairs, 2016a).

**Tabla 4: Consecución de visados a afganos según el programa SIV**

<b>PASO 1</b>	<p><b>Solicitud al Jefe de Misión para aprobación</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Requisitos: Verificación de que se ha trabajado más de <b>2 años + carta de recomendación</b> del departamento de DDHH + contrato + carta de recomendación del superior + declaración de amenazas sufridas + ficha de solicitud cumplimentada + nacionalidad afgana + datos personales</li> <li>- La carta de recomendación debe explicitar que [el solicitante] : <i>“presents no threat to the national security or safety of the United States.”</i></li> <li>- Días laborables: 62 días</li> </ul>
<b>PASO 2</b>	<b>Petición al USCIS</b>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Requisitos:</b> ficha I-360 cumplimentada, pasaporte + solicitud de recomendación al Jefe de Misión + carta de recomendación del Jefe de Misión +</li> <li>- <b>Días laborables: 15 días</b></li> </ul>
<b>PASO 3</b>	<p><b>Preparación de la solicitud de visado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Requisitos:</b> ficha DS- 260 del solicitante y su familia (solo esposo e hijos) + pasaporte + documentos de familia + ficha beneficios de refugiado + ficha inmigrante especial + traducción al inglés de todos los documentos</li> </ul>
<b>PASO 4</b>	<p><b>Entrevista para el visado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Requisitos:</b> presentarse en la embajada junto con la familia para una entrevista personal</li> <li>- <b>El proceso administrativo para otorgar la visa es de 60 días tras la entrevista (exclusivo para los casos SIV)</b></li> <li>- <b>Días laborables pasos 3+4: 237 días</b></li> </ul>

Los datos presentados en la tabla 3 y 4 ofrecen una imagen bastante detallada de los problemas a los que se enfrentan los intérpretes en zonas de conflicto. La excesiva burocracia y los pocos casos de éxito llevan a una necesaria reflexión sobre las razones detrás del trato de Estados Unidos a los intérpretes afganos. Como ya se ha analizado en el tercer componente de la hipótesis principal, los estadounidenses perciben a los intérpretes como un elemento neutral, que para obtener el visado debe pasar por un riguroso examen en el que una investigación dictamine que no son un peligro para la seguridad nacional estadounidense, de acuerdo con lo mostrado en el paso 1 de la tabla 3. Cabe señalar la aparente contradicción en exigir un elevado número de documentos y pruebas a los mismos intérpretes que han sido previamente aprobados por la CIA (Bhatti, 2013). El testimonio n.º 13 ejemplifica la frustración de los intérpretes de ser considerados casi como el «enemigo» a la hora de conceder los visados. Este hecho juega en beneficio de la narrativa que expone el testimonio n.º2, que remite al concepto del dragomán y el intérprete como traidor y como persona poco fiable.

Otros datos presentes en la tabla 4 remiten a la necesidad de analizar con detalle las motivaciones detrás de una burocracia que, de acuerdo con la información proporcionada en la tabla 3, es ineficaz a la hora de proteger a los intérpretes. Asimismo, la extensión del número de años de la duración del contrato de los intérpretes de uno a dos años para poder obtener el visado tiene el potencial de afectar retroactivamente a los casos que están en proceso administrativo en la actualidad (The New York Times, 2016), lo que dificulta en gran medida el proceso. A pesar de que la administración de Estados Unidos declara que *"the U.S. government has spent the past two years building the capacity and streamlining the SIV process,"* (Matta, 2014), lo cierto es que el proceso administrativo es demasiado farragoso y poco adecuado a las posibilidades reales de los intérpretes de hacer frente a su situación. Tanto el lenguaje empleado en el proceso, demasiado arcaico para unos intérpretes que tienen un dominio limitado de la lengua inglesa, como la imposibilidad de localizar a sus superiores y contactar con oficinas de recursos humanos —casi inexistentes en el país— de acuerdo con el paso 1, contribuyen a dificultar el proceso a la par que la situación de los intérpretes en el país empeora (Halpern, 2016).

Si bien es difícil probar que este es un caso de etnocentrismo cultural de Estados Unidos hacia Afganistán, sí existe suficiente evidencia para cuestionar que el retraso de los visados va más allá de la mera burocracia, debido a que tanto las distintas etapas del proceso como el escaso número de visados disponibles no contribuyen a proteger a los intérpretes, que se consideran a sí mismos como los verdaderos aliados de Estados Unidos en la guerra.

Con este fin, se ofrece en la tabla a continuación una comparación entre las dimensiones culturales explicadas por Hofstede en el marco teórico. El objetivo de esta tabla es proporcionar una base cultural de estudio que permita establecer la existencia de un choque cultural que pudiera justificar el etnocentrismo cultural. Los datos relativos a las dimensiones en Estados Unidos se han extraído de The Hofstede Centre (2016a), pero el centro no dispone de un registro de los valores aplicables a Afganistán. Para poder establecer una comparación, las puntuaciones han sido extraídas del trabajo de Rarick, Winter, Falk, Nickerson & Barczyk (2013, p. 27-32), que aplica las dimensiones elaboradas por Hofstede a la sociedad afgana. Es importante señalar que el mismo autor admite un sesgo en su análisis desde el principio, ya que la muestra analizada solo es representativa de algunos sectores de la sociedad, especialmente de las

clases más altas. A pesar de ello, consideramos que las características del análisis y los valores obtenidos pueden ejercer de guía preliminar para evaluar la hipótesis secundaria presentada.

**Tabla 5: Dimensiones culturales en Afganistán y EEUU**

	DIMENSIÓN 1	DIMENSIÓN 2	DIMENSIÓN 3	DIMENSIÓN 4	DIMENSIÓN 5	DIMENSIÓN 6
	Distancia de poder	Individualism o- Colectivismo	Masculinidad – Feminidad	Evasión de la incertidumbre	Largo–Corto pl.	Indulgencia– restricción
<b>Afganistán</b>	<b>21</b>  No acepta inequidad	<b>55</b>  Colectivista	<b>89</b>  Competición	<b>50</b>  Similar a EEUU	<b>36</b>  Presión social respeto tradición	No hay datos disponibles
<b>Estados Unidos</b>	<b>40</b>  No jerárquica	<b>91</b>  Libertad y justicia	<b>62</b>  Competición	<b>46</b>  Miedo 9/11 y espionaje	<b>26</b>  Ideas son blanco o negro	<b>68</b>  Contradicción entre norma y comportamiento

A pesar de las inexactitudes del análisis de Rarick et al. (2013), las conclusiones preliminares permiten definir a la sociedad afgana como una sociedad profundamente tribal. Tal y como muestra su estudio (2013, p. 32), algunos analistas, como Rothkopf y White, han postulado que las sociedades invadidas tienen a adoptar los valores culturales de la potencia invasora, lo que ha tenido lugar en algunos sectores de Afganistán. De este modo puede comprenderse la similitud de valores entre ambas sociedades. A pesar de ello, el resultado no es determinante para determinar que no existe un choque cultural entre ambas sociedades, ya que la muestra escogida en el trabajo de Rarick et al. (2013) refleja sobre todo la visión de las clases más altas. No hay que perder de vista que la imposibilidad de las tropas estadounidenses de implementar una estrategia efectiva para ganarse a la población local (*hearts and minds*) ha sido subrayada por varios críticos estadounidenses, incluso dentro del propio aparato

militar (Flynn, Pottinger y Batchelor, 2010, p. 24). Uno de los comandantes estadounidenses responsables de la misión en Afganistán llegó a declarar que:

*“what I'm really telling people is the greatest risk we can accept is to lose the support of the people here, [...]If the people are against us, we cannot be successful. If the people view us as occupiers and the enemy, we can't be successful and our casualties will go up dramatically.”* (McChrystal, 2009, citado en CBS News, 2009)

Asimismo, cabe recordar el caso de Matt Zeller y su intérprete (testimonio n.º 5), uno de los primeros casos de intérpretes en peligro que recibió atención mediática. De hecho, los medios de comunicación y la presión política fueron el verdadero detonante para que la administración concediese el visado pertinente. El hecho de que exista un precedente en el que la burocracia de manera significativa se ha aligerado ante circunstancias extremas como la presión social y mediática puede, a falta de pruebas sustanciales de que exista etnocentrismo cultural en este caso, proporcionar la base para afirmar que no hay voluntad política de ayudar a los intérpretes. Si bien un cierto grado de choque cultural está presente en la sociedad afgana, los datos expuestos también obligan a considerar otras opciones.

### 6.3. Estudio de caso: Irak y la neutralidad de los intérpretes

En la tabla que aparece a continuación, se exponen los testimonios de los intérpretes iraquíes, siguiendo el modelo aplicado en la tabla 2 para los intérpretes afganos. Dichos testimonios han sido extraídos de Bhatti (2015), RT (2016), Wong (2013), Dukakis (2010) y Doss (2015). La tabla 7 muestra la correlación de solicitudes y visados en Irak, cuyos datos han sido recogido de Doss (2015), La Corte (2015) y U.S. Department of State- Bureau of Consular Affairs (2016c).

**Tabla 6: Testimonios de los intérpretes iraquíes**

N.º	Datos y testimonio
	<u>BASAAM HASHEEM, BAGHDAD, desde 2009. (Bhatti, 2013).</u>
<b>1</b>	<i>“The local militias have their eyes on who is going in and out of the camps, following the Iraqis that work there, kidnapping and killing some of those people”</i>

2	<i>"We know your son is working with the Americans – your son and your family will be killed."</i> Aviso de un miembro de la comunidad conectado con las milicias chiitas a la madre de Hasheem
3	<i>"I feel betrayed," [añadió ante la denegación del visado] "I have lost hope for the future. All my efforts had revolved around finding a safe place to live and to begin my life again – now I am stuck."</i>
<u>IBRAHIM ISMAEL IBRAHIM.</u> (RT, 2016).	
4	<i>"I returned to Baghdad. People came at me one day, threatened me and pushed my shoulders, like an animal. I will never forget that,</i>
5	<i>"I had contact with them [the US military] via e-mail. So, I contacted my friend, Sergeant Donald Workman, he was in Iraq, too. I told him what happened to me and that I can't be here anymore. Last time, he didn't answer. I think that he must have gone to the United States."</i>
<u>JASEEM, CONTRATO POR 3 AÑOS.</u> (Wong, 2013).	
6	<i>"Jasim, on more occasions I can attest to, picked up a weapon and fired on his own people to protect U.S. soldiers," Elisabeth D. Keene sobre su intérprete.</i>
7	<i>"I felt like I'd been fooled," [respecto a la negación del visado]</i>
8	<i>"I'll do it [working for the US troops] for my [American] friends and I'll do it again and again and again."</i>
<u>«CONNER» (pseudónimo).</u> (Wong, 2013).	
9	<i>"They call me on my personal phone. "They said they will cut my head and put it in my [rectum]."</i>
10	<i>"I feel here in my country, I can't do anything, just wait. The more patience, that means the more dead."</i>
<u>ANÓNIMO POR MIEDO A REPRESALIAS.</u> (Wong, 2013).	
11	<i>"Many bad guys were inside that jail. On the streets, you don't know when they will get you,"</i>
<u>NAZAR AL TAEI, AHORA CIUDADANO ESTADOUNIDENSE.</u> (Dukakis, 2010).	
12	<i>"They told me you can keep your pistol with you, just in case, but I prefer just to be unarmed"</i>
13	<i>"...I feel good, because I'm doing the right job. I feel myself, when I'm doing this job, I'm trying to claim this area from the bad people. Even if I die, I'm doing something good for my family, for my people, for my kids. This feeling is very important for somebody"</i>
14	<i>"[About whether working with the US military was seen as something dangerous] After 2004, yes. Before that at the beginning of the war, it was nice feeling to say and safe to say I am translator, I am interpreter with the U.S. Army. After 2004 and especially June 2004, I mean, when the bad people came from outside Iraq, I mean, al-Qaida member, maybe, or Baath Party member, something like that, they start working against anybody work with U.S. military, like contractors, interpreters, translators, everybody."</i>
<u>ANÓNIMO POR MIEDO A REPRESALIAS.</u> (Doss, 2015).	
15	<i>"I was the voice of my unit. Not only did I interpret what soldiers and civilians were saying, I also communicated tone, accent, credibility and trustworthiness. I took my duties with the utmost seriousness, because American men and women in uniform trusted me with their lives."</i>

**Tabla 7: Solicitudes y visados en Irak**

N.º solicitudes aceptadas	N.º solicitudes sin respuesta	N.º visados otorgados	N.º visados disponibles	N.º denuncias a EEUU por retrasos	Fecha límite	Víctimas mortales
6,378 desde 2008 (2015) 752/ 2500 desde 2014	1337 (2015) denegadas 876 + 247 en proceso	22% en 2013	33500 (no cubiertas) 2500 desde 2014	9	Diciembre 2014	+ 1000

Al igual que en el caso de los intérpretes afganos, hay muchas dificultades a la hora de aplicar el parámetro 1 porque no tenemos acceso a la transcripción de las interpretaciones. No obstante, podemos deducir del testimonio n.º 14 que el intérprete, en este caso, no hacía un esfuerzo por equiparar las relaciones de poder entre el pueblo, en desventaja, y el aparato militar estadounidense. La profunda admiración que puede deducirse de sus palabras revela que los intérpretes estaban totalmente comprometidos con sus labores de interpretación hacia el ejército estadounidense, por lo que parece lógico que simplemente ejercieran de intérprete canal y no interfiriesen para alterar el equilibrio establecido.

En cuanto al parámetro 2, el intérprete es de nuevo altamente visible. No solo por el trabajo que desempeñan (testimonio n.º 2), sino por la forma en la que colaboran con el ejército estadounidense. El testimonio n.º 15 muestra como los intérpretes intervenían incluso para dar su opinión sobre la veracidad de las palabras de las personas a las que interpretaban. No obstante, la visibilidad física es de nuevo el aspecto más definitorio de los intérpretes iraquíes, tal y como muestran los testimonios n.º 1, 4, 9, 10 y 11.

Finalmente, el análisis del parámetro 3 coincide con el diagnóstico realizado en el punto 6.1 en relación con los intérpretes afganos: los iraquíes se consideraban como «miembros del grupo». El intérprete del testimonio n.º 13 declara incluso que estaba convencido de que estaba realizando el «bien» a través de las labores de interpretación que desempeñaba. Los términos utilizados por el n.º 8 son similares. Asimismo, los intérpretes participaban en actividades militares y en ocasiones eran ellos mismos los que empleaban las armas (n.º 6 y 12), lo cual indica de nuevo un alto grado de identificación personal con los estadounidenses. Pese a ello, la frustración de los

intérpretes ante la denegación de visas también es visible en los testimonios n.º 3, 4, 7 y 10.

Respecto a los componentes que forman la hipótesis principal, se ha encontrado que los grupos insurgentes o terroristas consideran a los intérpretes como a un enemigo (n.º 1, 9, 11, 15). Asimismo, la sociedad ha mostrado su repulsa por los intérpretes, excluyéndoles hasta el punto en que el visado hacia Estados Unidos es la única opción posible, según los testimonios 2 y 4. Por tanto, los intérpretes no son considerados un elemento neutral por los grupos insurgentes y la sociedad en general.

La segunda parte de la hipótesis también resulta no ser cierta. Los intérpretes iraquíes, en la misma tónica que los afganos, no se veían a sí mismo como elementos neutrales. Tanto por las funciones lingüísticas que realizaban (testimonio n.º 15) como por preferencia personal (n.º 8 y 13), los intérpretes sentían que estaban ayudando a Estados Unidos. La constatación de los intérpretes de que los estadounidenses no estaban cumpliendo lo prometido en relación a los visados ha desembocado en un sentimiento de traición y abandono, manifestado en las declaraciones n.º 3, 7 y 10.

Por último, la percepción de los estadounidenses en cuanto a los intérpretes es similar sino incluso más agudizada que en el caso de los afganos. De acuerdo con el periodista George Packer, existe un caso de un intérprete kurdo y chiita que fue acusado por Estados Unidos de ser un traidor y de proporcionar información a las milicias, lo que le habría supuesto la muerte de enterarse las milicias de su profesión (Inghilleri, 2010, p. 212). La misma autora relata, tal y como ha sido expuesto en el punto 2.3 apartado b, que la concepción por parte de las fuerzas estadounidenses de que los intérpretes eran «poco de fiar» ha tenido mucha relevancia en el desarrollo del conflicto. Los testimonios relativos a la frustración de los intérpretes (n.º 3, 7, 5 y 10) y la escasez de visados (tabla 7) ilustran esta realidad, consecuentemente probando el tercer componente de la hipótesis.

#### 6.4. Estudio de caso: Irak y el etnocentrismo cultural de EEUU

En la segunda parte del caso de los intérpretes iraquíes, se examinarán con mayor detenimiento las causas que prueban que las fuerzas estadounidenses no consideran a los intérpretes como aliados, sino incluso como enemigos. A continuación, se exponen los pasos para conseguir un visado dentro del programa SIV, que han sido

previamente contrastados con los datos de la tabla 3 para destacar únicamente las diferencias más significativas entre ambos procesos administrativos. Toda la información ha sido extraída del U.S. Department of State- Bureau of Consular Affairs (2016d). Cabe resaltar que el programa SIV está actualmente caducado y no admite solicitudes nuevas. Los intérpretes deben remitirse a la solicitud del estatus de refugiado, en la que la competencia es mucho mayor por no estar exclusivamente dedicada al caso de los intérpretes.

**Tabla 8: Consecución de visados a iraquíes según el programa SIV**

<b>PASO 1</b>	<b>Solicitud al Jefe de Misión para aprobación: Igual que en el caso afgano</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Requisitos: Verificación de que se ha trabajado más de <b>1 año</b></li> <li>- <b>Días laborables: 37</b></li> </ul>
<b>PASO 2</b>	<b>Petición al USCIS: Igual que en el caso afgano</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Días laborables: 15</b></li> </ul>
<b>PASO 3</b>	<b>Preparación de la solicitud de visado</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Requisitos:</b> ficha DS- 260 del solicitante y su familia (cualquier miembro) + pasaporte + documentos de familia + certificado de la policía atestando que se es residente por un periodo superior a 6 meses (en caso de haber vivido en otros países se necesita la solicitud de aquel país) + ficha recolocación + ficha inmigrante especial + traducción al inglés</li> <li>- <b>Días laborables: 259 días</b></li> </ul>
<b>PASO 4</b>	<b>Entrevista para el visado</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Requisitos:</b> pasaporte serie A o G</li> </ul>

A priori, y en comparación con el caso afgano, el proceso para los intérpretes iraquíes es menos farragoso que para los intérpretes afganos. Los intérpretes iraquíes tienen posibilidad de incluir a más miembros de la familia, aunque en actualizaciones posteriores del programa figura que tan solo el esposo o esposa e hijos menores de 21 años podrán formar parte del visado. No obstante, para ilustrar las dificultades de los

intérpretes, ofreceremos el testimonio de un intérprete iraquí y la correspondencia electrónica con la administración estadounidense (The List Project, 2016b), (This American Life, 2013). Estos documentos, que poseen un valor significativo para el análisis, muestran cómo la burocracia implementada puede tener efectos fatales para la vida de los intérpretes, ya que el intérprete murió víctima de un ataque por la lentitud de la administración en ofrecer una solución. Las constantes trabas para obtener el visado, patentes en la documentación disponible en el Anexo 3 de este trabajo de fin de grado, constituyen un ejemplo de la incapacidad estadounidense de proteger debidamente a los intérpretes y son la prerrogativa para el análisis de las razones que subyacen detrás de la decisión de implementar un proceso burocrático tan extenso e innecesario, a la luz de los descubrimientos de la hipótesis principal expuestos en el punto 6.3.

De forma paralela con el caso afgano, se han comparado las puntuaciones en las diferentes dimensiones expuestas por Hofstede (The Hofstede Centre, 2016 a y b) en aras de determinar si puede existir un precedente de choque cultural en la decisión de negar o dificultar la consecución de los visados.

**Tabla 9: Dimensiones culturales en Irak y EEUU**

	DIMENSIÓN 1	DIMENSIÓN 2	DIMENSIÓN 3	DIMENSIÓN 4	DIMENSIÓN 5	DIMENSIÓN 6
	Distancia de poder	Individualismo– Colectivismo	Masculinidad – Feminidad	Evasión de la incertidumbre	Largo– Corto pl.	Indulgencia– restricción
<b>Irak<sup>2</sup></b>	<b>95</b>  Se acepta la jerarquía	<b>30</b>  Excesiva lealtad y carga moral	<b>70</b>  Competición	<b>85</b>  Intolerante a nuevas ideas	<b>25</b>  Respeto por tradiciones	<b>17</b>  Dominados por normas sociales
<b>Estados Unidos</b>	<b>40</b>  No jerarquía	<b>91</b>  Libertad y justicia	<b>62</b>  Competición	<b>46</b>  Miedo 9/11 y espionaje	<b>26</b>  Ideas son blanco o negro	<b>68</b>  Contradicción entre norma y comportamiento

<sup>2</sup> Véase anexo 2

La comparación entre ambos modelos muestra que salvo en las dimensiones 3 y 5, las sociedades de Irak y Estados Unidos son diametralmente diferentes. En primer lugar, Irak aparece como un país fuertemente jerarquizado, en el que las tradiciones y las normas sociales toman un papel preponderante. A partir de este hecho, puede comprenderse mejor el sesgo que suponía para la sociedad iraquí que uno de los suyos colaborase con los estadounidenses. La dimensión número 2 ejemplifica como la lealtad es un valor fundamental para los iraquíes, mientras que la dimensión n.º4 refleja la dificultad de aceptar nuevas ideas.

Por otro lado, Estados Unidos se presenta como una sociedad basada en la equidad y la libertad, en la que, a pesar de existir unos preceptos morales estrictos, se permiten desviaciones en lo que respecta al comportamiento (dimensión n.º 6). En relación a nuestro análisis, las dimensiones 4 y 5 cobran especial importancia, debido a la influencia del 11S en la sociedad estadounidense, lo que a su vez desembocó en la invasión de Irak. Además de los preceptos que entran en juego en situaciones de invasión, el terreno ideológico en Estados Unidos obligaba a pensar en términos extremos.

Por tanto, es posible afirmar que las divergencias observadas en la tabla 9 permiten establecer que los choques culturales son esperables e incluso inevitables en esta situación. De acuerdo con la definición de etnocentrismo cultural ofrecida por Hofstede, podría considerarse que Estados Unidos sí ha impuesto sus patrones culturales en la interacción con la sociedad iraquí, lo que podría haber desembocado en la actual incompreensión de las implicaciones culturales que supone para un iraquí trabajar para un estadounidense, lo que a su vez explicaría la ineficacia de imponer una burocracia tan poco adecuada a la situación real de los intérpretes.

## **7. Conclusiones**

Este trabajo de fin de grado pretendía investigar sobre las causas que motivan la desprotección de los intérpretes en los conflictos de Afganistán y de Irak. Los resultados de las hipótesis se presentan a continuación:

En cuanto a la hipótesis principal, se puede afirmar que queda parcialmente demostrada. Como se ha expuesto, los grupos terroristas, insurgentes y la misma sociedad de ambos países condena la implicación de los intérpretes en la ayuda a Estados Unidos y les percibe como un elemento a favor del bando interventor. El riesgo al que se enfrentan los intérpretes en ambos países es similar. La primera parte de la hipótesis queda consecuentemente demostrada.

No obstante, la segunda parte de la hipótesis tiene que ser invalidada. A pesar de las definiciones existentes en la literatura sobre el código deontológico de los intérpretes y la neutralidad implícita en el desempeño de las labores de interpretación, los intérpretes no se consideran a sí mismos como elementos neutrales, sino que están convencidos de estar ayudando a los estadounidenses. Aunque muchos de ellos declaran arrepentirse de haber aceptado el trabajo, el rechazo ha venido más de la mano de la negación de los visados que de la decisión consciente de los intérpretes de rechazar los valores estadounidenses. La mayoría de los intérpretes analizados en las muestras escogidas declaran haber tenido una relación muy estrecha con los soldados a los que sirvieron, incluso llegando a participar en actos armados en alguna ocasión. Asimismo, la metodología empleada sitúa a los intérpretes como mediadores, e incluso se podría afirmar que, en los casos analizados, los intérpretes transcendían esta definición para pasar a formar parte integral del organismo al que servían. El parámetro 1 de la metodología empleada, no obstante, no permite extraer conclusiones irrefutables.

Finalmente, el tercer componente de la hipótesis principal, relativo a la percepción de los intérpretes por parte de EEUU, también debe confirmarse. Estados Unidos —por ello entendido la administración general y no los soldados— no percibe a los intérpretes como aliados sino como elementos de sospecha, lo que remite a la idea histórica de que los intérpretes ejercen de «espías». Esta concepción está incluso más agudizada en el caso de Irak, en el que los estadounidenses desconfiaban completamente de los intérpretes locales.

Los resultados del tercer componente de la hipótesis permiten, asimismo, abrir una reflexión en torno a las causas de la desprotección de los intérpretes, una vez confirmada la proposición de que son percibidos como elementos neutrales. La hipótesis secundaria, que planteaba que el etnocentrismo era la causa de dicha percepción, puede ser parcialmente probada tras el análisis. El resultado preliminar del

análisis de Afganistán no conduce a la conclusión definitiva de que haya etnocentrismo cultural tras la decisión de implementar una burocracia ineficiente y excesivamente farragosa. Por otro lado, el caso de Irak sí arroja observaciones más concluyentes en torno a la existencia de un precedente cultural, a raíz del análisis de modelos culturales que dictamina que ambas sociedades son diametralmente opuestas.

No podemos concluir con total certeza que la hipótesis secundaria se pruebe, dadas las limitaciones del propio análisis, la inexistencia de datos suficientes y, en general, la dificultad de probar empíricamente que el etnocentrismo cultural existe. No obstante, las conclusiones del trabajo abren pie a un importante debate en torno a las verdaderas razones por las que los intérpretes están desprotegidos. Si bien es inconcluso afirmar que estamos ante dos casos de etnocentrismo cultural, la escasa voluntad política de cambiar la situación de los intérpretes unida a los descubrimientos de la hipótesis principal llevan a la conclusión inevitable de que existe una discrepancia entre lo que EEUU manifiesta y lo que lleva a cabo.

Los resultados del análisis pretenden ejercer de guía para futuros análisis sobre el tema, teniendo en cuenta las limitaciones presentes, tanto de espacio como de medios. La metodología empleada, si bien no aplicable en todos sus parámetros, puede resultar un punto de partida para adaptar las subescalas entre mediador y canal a la interpretación en zonas de conflicto. Asimismo, el descubrimiento en paralelo de la realización de este trabajo de fin de grado de que la situación de los intérpretes iraquíes y afganos contratados por Estados Unidos también se ha replicado en otros países del mundo es fundamental para la evolución de esta materia en concreto. El análisis, y las hipótesis planteadas, pueden completarse con la realización de estudios similares en otros países y en relación a otras profesiones que, al igual que los intérpretes, también han colaborado estrechamente con Estados Unidos, o la potencia interventora en su defecto.

## 8. Anexos

### 8.1. Anexo 1

---

#### CONFLICT ZONE FIELD GUIDE FOR CIVILIAN TRANSLATORS/INTERPRETERS AND USERS OF THEIR SERVICES



---

Translators/Interpreters (T/Is) contracted to work in conflict zones are often non-professional linguists yet play a key role in communications. Operating in high-risk environments, they are extremely vulnerable and require special protection both during and after the conflict. Users of T/I services must be aware of their responsibilities to T/Is and of the need to continuously protect them. At the same time, T/Is themselves must know their rights as well as uphold the standards and ethics of the language profession to enhance their safety and standing.

This document is a guide to the basic rights, responsibilities, and practices that the International Association of Conference Interpreters (AIIC), the International Federation of Translators (FIT), and Red T recommend to T/Is and users of their services. It applies to T/Is serving as field linguists for the armed forces, journalists, NGOs, and other organizations in conflict zones.

---

## FOR T/Is

### RIGHTS

#### Protection

You have a right to protection both during and after the assignment. If necessary, this should include your family as well. You should be provided with protective clothing and equipment, but not arms. As a civilian, you are not required to wear a uniform unless you consent to do so. Medical and psychological assistance must be made available to you. Prior to deployment, you should be given security and emergency training.

#### Support

You have a right to support throughout your assignment, e.g., to appropriate comforts and facilities in the field or at the base.

#### Limits

The limits to your role must be clearly defined. You have the right to refuse a task that compromises your professional or personal standards and ethics and/or unduly endangers your safety.

#### Briefing

You should be briefed about the general and specific context of your assignment.

#### Conditions

You have a right to pay and other contractual provisions that reflect the hazardous conditions. Working hours should be reasonable and periodic breaks given.

### RESPONSIBILITIES

#### Impartiality

Regardless of who engages you, serve all parties equally without expressing your opinions or sympathies. You cannot be an advocate for any cause and must declare any conflict of interest.

#### Confidentiality

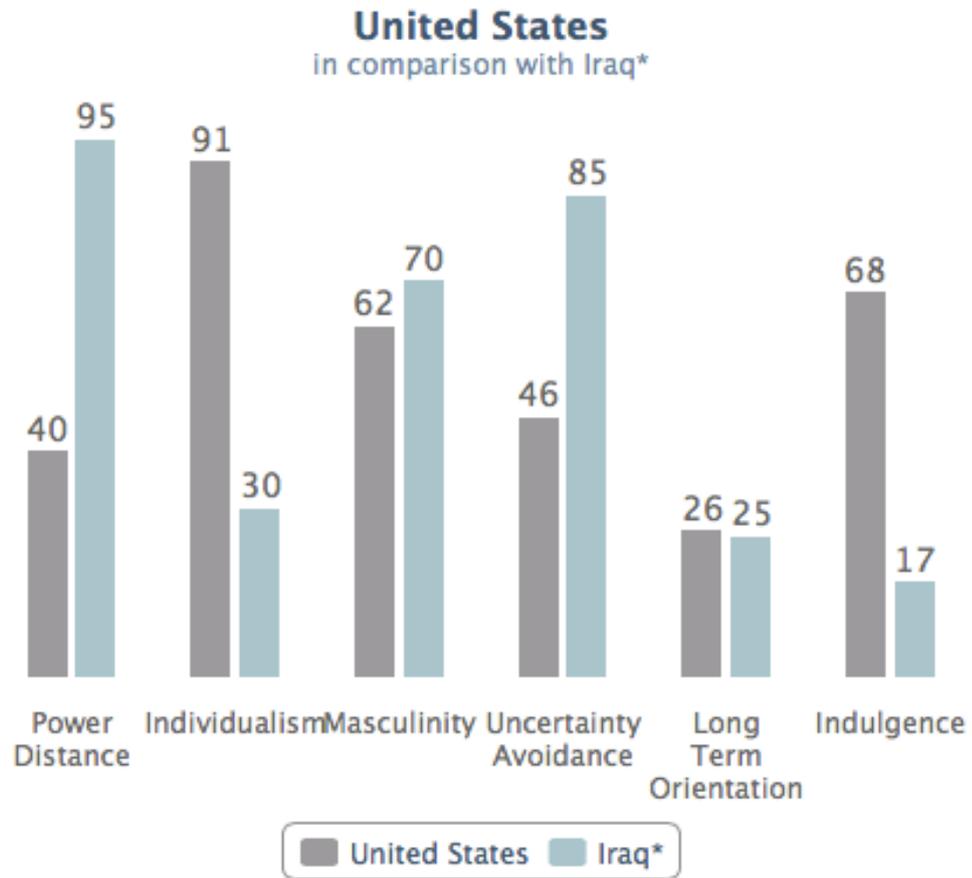
Preserve the confidential nature of any information you obtain from any party in the course of your work. Do not divulge it to anyone or use it for personal gain.

#### Accuracy

Convey as faithfully as possible the messages of all parties. To do so...

- Learn the basic skills of interpreting, i.e., listen carefully to what is being said, render it clearly into the other language, and be sensitive to cultural nuances as well as non-verbal cues.
- Prepare for assignments by learning special vocabulary, acronyms, jargon, etc., and familiarize yourself with accents, gestures, customs, etc.
- Take notes if it helps your memory.
- Do not censor or modify the information conveyed by the speakers.
- If necessary, ask for clarification, request that a speaker slow down, or signal to the speaker if he/she is not being understood.

## 8.2. Anexo 2



## 8.3. Anexo 3

**From:** [Omar]@  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Tuesday, 28 June 2011, 12:38:21  
**Subject:** Immigration application

تحياتي الى العاملين في مجال الهجرة المواطنين الى الامريكا ارجو من سيادتكم التفضل بقبول طلبي هذا و هو اجاد حل سريع ومناسب في وطعي الامني الممتلئ بالتهديدات المستمر وخوفي ان ياتي لحظة وينفذون الغرضهم معي وهي قتلي كوني عملت مع الجيش الامريكي وارجو من سيادتكم الموافقة على اجراءت سفري الى الامريكا// وهذا بعض الشهادات ومستندات الذي حصلت عليها اثناء عملي مع الجيش الامريكي واشكركم واشكر جهودكم

*Translated*

Greetings to the staff of the U.S. immigration office. Please accept my application. I need a speedy resolution, given my security situation. I'm receiving persistent threats, and I constantly fear that they will kill me because I worked with the U.S. Army. I hope that you will approve my application to travel to America. Attached are some of the certificates and other documents I received while working with the United States Army. I thank you and your efforts on my behalf.

To: █████@█████  
Sent: Sunday, 9 October 2011, 8:29:35  
Subject: █████ - Contract Number & Additional POC Request - AMN

Dear Applicant,

Please be informed that your application is in process but we still need a **VALID** official email address for a supervisor or HR officer who can identify you and verify your employment and a copy of the **CONTRACT** between your company of employment and the U.S. Government so that we continue processing with your application normally. Please note that we need this to prove that your employment was funded by U.S. Government through an official contract or agreement.

If you could not provide us with required contract number please print and read the attached form carefully and then fill it, sign it, scan it and finally send it back to us, so that we be able to help by trying to contact your former employer for the information.

Please reply directly to this email and do NOT change the subject line.

Thank you,  
IOM Info Center

---

From: [Omar] █████@█████  
To: IOM Information Center  
Sent: Saturday, December 31, 2011 9:46 AM  
Subject: Re: IZ-█████/█████/█████/Anchor's Info Received/MSA/IZ

تحية والسلام والاحترام الى كل من يعمل في هذا المجال اخواني هل يوجد جديد هل ممكن ان استلم من سيادتكم بريد جديد؟ وما هو جديد في حالتي؟؟ اشكركم جدا

*Translated*

Peace and respect for everyone who works in your office. My brothers, I wonder if there's any news that you can share with me? What is the latest with my case? With great thanks.

Sent: Wednesday, 4 January 2012, 15:50:22  
Subject: Re: IZ-█████/█████/█████/Inquiry/WSK/IZ

Dear Sir/Ma'am,

Thank you for your email.

We have checked your case and found that it's in processing pending verifying your employment.

Please note that once you are scheduled for an interview he will be contacted.

Your patience does assist us in accelerating the process.

Kindly be informed that if you would like to learn more about the current status of your case, you can visit the following website:

<https://www.jordan.iom.int/refinfo/>

This website is designed to provide information to applicants regarding the current status of their cases with IOM Amman RSC.

Kind Regards,  
IOM Info Center



**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] ██████████@██████████  
**Sent:** Sunday, 4 March 2012, 5:59:26  
**Subject:** Re: IZ- ██████████/██████████, ██████████/Inquiry/EHF/IZ

Dear Sir/Ma'am,

Thank you for your email.

As per our phone conversation, kindly note that if you decide to move to Jordan, IOM cannot assist you financially or in finding a residence. Furthermore, IOM cannot guarantee you will be granted a refugee status if you came to Jordan. We also cannot estimate the length of process whether it was in Amman or Baghdad.

As discussed, please note that you have to provide us with different contact info (**Official Email address**) for a supervisor or HR officer who can identify you and verify your employment.

Once we receive this, we will proceed with your case.

Kind Regards,  
IOM Info Center

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] ██████████@██████████  
**Sent:** Wednesday, 7 March 2012, 12:28:57  
**Subject:** Re: ██████████/██████████, ██████████/Inquiry/MSA/IZ

Dear Sir,

Thank you for your email.

This is to confirm that we received your cousin's (██████████) email, and he was added to the case as your anchor.

Kindly be informed that if you would like to learn more about the current status of your case, you can visit the following website:

<https://www.jordan.iom.int/refinfo/>

This website is designed to provide information to applicants regarding the current status of their cases with IOM RSC Middle East and North Africa.

Kind Regards,  
IOM Info Center

**From:** [Omar] ██████████@██████████  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Thursday, March 08, 2012 8:59 AM  
**Subject:** Re: IZ- ██████████/██████████, ██████████/Inquiry/MSA/IZ

شكرا" لاستقبال البريد الالكتروني وهل يعتبر هذا البريد بمقابل الكفيل لحالتي هل يعتبر هذا بمنزل حل ويكون كفيل لموضوعي اذا ممكن رد على هذا البريد الالكتروني مع فائق الشكر والتقدير

*Translated*

Thank you for your email. Can that email be used as a sponsor for my case, and if so will this suffice? Please respond. With my thanks and appreciation.

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] ██████████@██████████  
**Sent:** Sunday, 11 March 2012, 10:13:03  
**Subject:** Re: IZ: ██████████/██████████, ██████████/POC needed/MJH/IZ

Dear Sir/ Ma'am,

Thank you for your email.

Kindly be advised that your case is **still missing** please note that you have to provide us with different contact info (**Official Email address**) for a supervisor or HR officer who can identify you and verify your employment. (The email address must be an official one - not yahoo, Gmail, MSN, hotmail, etc.)

Once we receive this, we will proceed with your case.

Kindly be informed that we checked your case and found that it is in processing pending verifying your employment documents. Once it is completed we will move forward with your case.

Your patience does assist us in accelerating the process.

Kindly be informed that if you would like to learn more about the current status of your case, you can visit the following website:

<https://www.jordan.iom.int/refinfo/>

**From:** [Omar] ██████████@██████████  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Thursday, March 29, 2012 3:32 PM  
**Subject:** Re: IZ: ██████████/██████████, ██████████/POC needed/MJH/IZ

تحية طيبة والسلام عليكم اخواني ارجو من سيادتكم الاطلاع او اتصال الى هذا العنوان (██████████) وهو سوفى يكون كفيل لحالتي علما" هذا كان مطلوب من سيادتكم وعلما" هذا عنوان لشركة (بار مونس) كان يعمل في عراق ██████████ والآن قد تحولة الى الامريكا وانتظر منكم سرعة الرد مع فائق الشكر والتقدير

*Translated*

Greetings and peace to you my brothers. As you requested, I ask that you please get in touch with this address (██████████@██████████). He will be a sponsor for my case. Please note that this is a company (Parsons) address. He used to work in ██████████, Iraq, and has now been transferred to America. I await your speedy response, and give you my thanks and appreciation.

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] ██████████@██████████  
**Sent:** Tuesday, 3 April 2012, 8:09:26  
**Subject:** Re: IZ: ██████████/██████████, ██████████/POC received/RHM/IZ

Dear Sir/Ma'am

Thank you for submitting your supervisor's email address.

The new contact information has been added to your case file.

You will be contacted in the future for any updates.

Regarding your request to add a new sponsor, please note that your suggested US tie should be someone you established contact with and is willing to take the burden of a sponsor. He/she also must be residing inside the US. If you have a US tie with the aforementioned requirements, please send us the below required information:

- Full name
  - Correct address (This should be a detailed address : "including house number, street name, city name, State name, State code and postal code, if available".
  - Correct contact number(s) (including cell phone, home land line, work phone... etc)
  - Relationship to principle applicant
  - Marital state and number of marriages
  - Preference with respect to other suggested sponsors (if any)
- Also, if you have other family members with cases linked to your case, please specify whether they want to add this same

Also, if you have other family members with cases linked to your case, please specify whether they want to add this same sponsor or not.

Kindly note that changing your US-tie preferences would require a new agreement with possibly a new voluntary agency. Canceling your current agreement and replacing it with a new one will take a considerable amount of time "up to 3 months". Kindly acknowledge that you are aware of this information and that you accept the delays involved.

Please feel free to contact IOM Info Center for further inquiries. Kindly be informed that if you would like to learn more about the current status of your case, you can visit the following website:

<https://www.jordan.iom.int/refinfo/>

This website is designed to provide information to applicants regarding the current status of their cases with IOM RSC Middle East and North Africa.

Kind regards  
IOM Info Center

**From:** [Omar] [REDACTED]@ [REDACTED]  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Tuesday, April 03, 2012 5:20 PM  
**Subject:** Re: IZ- [REDACTED] / [REDACTED] / [REDACTED] / POC received/RHM/IZ

تحية طيبة ارسل لسيداتكم هذا التوصية من قبل الشركة الذي كنت اعمل معاهم انشاءالله بنال رضاكم وكذلك بسبب عدم خروجي من الدار جماعة الانصار السنة او الارهابيين ظنه اني مستمر عملي في القاعدة الامريكية لقد تلقيت تهديد اخر وجديد والان احمل هذه الورقة ولدية استعداد ارسلها لكم او آتي بيها اليكم عندما آتي المقابلة سيداتكم مع شكر عملنا طلبتو مني ان اضيف افراد اخرى لا يوجد احد اخر ان اضيف الي قائمتي فقط بيت اختي مع العائلة الكريمة اشكوركم ان تلبتم طلبي هذا وهو اتصال من سيداتكم لتوضيح الموظع بصورة افضل مع فائق الشكر والتقدير .....انتظر من سيداتكم الاتصال!!!!!!

*Translated*

Greetings. I'm sending you this letter of recommendation from a company that I used to work for, and I hope that, God willing, it will meet your approval.

I'm also writing to tell you that I can't leave my home because the Ansar Al-Sunna group and the terrorists have sent me another threatening letter. They think I still work on a U.S. base. I have this document on me and can send it to you or bring it with me when I come in for my meeting. Thank you.

You requested that I add other individuals to my list. There's nobody else for me to add, only my sister and her family. I would appreciate if you would please honor my request to call me directly to clarify the process, so that it's clearer. With my great thanks and appreciation ... I await your call!!!!!!

**From:** Iraqi Employment Verification Unit  
**To:** [Omar's former manager] [REDACTED]@parsons.com  
**Sent:** Thursday, April 05, 2012 11:22 AM  
**Subject:** IZ- [REDACTED] EV REQUEST FOR: [REDACTED]

Dear Sir or Madam:

I am writing to you on behalf of the United States Department of State to verify the above-named individual's claim to have worked for your organization in Iraq either as a U.S. Government employee or as an employee of an organization that received U.S. Government funding through an official and documented contract, award, grant or cooperative agreement, or a U.S.-based NGO or media organization.

Attached for your review is a photograph of the individual and documents regarding the individual's claimed employment with your organization. Please note that the individual may have used other names or variations in name spelling. Aliases used by the individual are listed below.

Please confirm to the best of your knowledge, via reply to this email, whether the individual worked in Iraq for [SELECT ONE OF THE FOUR OPTIONS]:

\_\_\_\_\_ the U.S. Government; or

\_\_\_X\_\_\_ an organization funded by the U.S. Government through an official and documented contract, award, grant or cooperative agreement; or

\_\_\_\_\_ a U.S.- based NGO; or

\_\_\_\_\_ a U.S.-based media organization,

and whether the information in the attached documents is accurate.

We also request that you review the attached photograph to confirm the identity of the individual to the best of your knowledge. If the individual is/was an employee of your organization, please include any additional relevant information you may have about the individual if possible, such as awards, disciplinary actions, firings or suspensions, and security questions and whether the named individual remains or resigned in good standing with your organization.

**Please note that employment by the Government of Iraq or on contracts funded by the Government of Iraq is not a basis for eligibility for access to this program.**

Thank you for your assistance.

Iraqi Employment Verification Unit  
Bureau of Population, Refugees, and Migration  
U.S. Department of State

**From:** [Omar's former manager] \_\_\_\_\_@parsons.com  
**To:** Iraqi Employment Verification Unit  
**Sent:** Thursday, April 05, 2012 11:47 AM  
**Subject:** Re: IZ- \_\_\_\_\_: EV REQUEST FOR: \_\_\_\_\_

I remember \_\_\_\_\_, yes, to the best of my knowledge, attached is further reference. I hope this is sufficient.

\_\_\_\_\_, CPPA  
**PARSONS**  
Material Mgr.  
Off: \_\_\_\_\_  
Cell: \_\_\_\_\_

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] \_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_  
**Sent:** Monday, 9 April 2012, 8:09:31 a.m  
**Subject:** Re: IZ- \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_/POC received/WSK/IZ

Dear Sir/Ma'am,

Thank you for your email.

We have received the POC [point of contact] below in your email and it has been added to your case file.

You will be contacted in the future for any further updates.

Kindly be informed that if you would like to learn more about the current status of your case, you can visit the following website:

<https://www.jordan.iom.int/refinfo/>

This website is designed to provide information to applicants regarding the current status of their cases with IOM RSC Middle East and North Africa.

Kind Regards,  
IOM Info Center

**From:** [Omar] ██████████@██████████  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Monday, April 09, 2012 5:45 PM  
**Subject:** Re: IZ- ██████████/██████████, ██████████/POC received/WSK/IZ

بعد تحية والسلام اخواني طلبية مني الامليل الرسمي وكفيل وهذا ارسلتو لكم وانا طلبية منكم كيفية تحويل ملفاتي الى الاردن والان اطالب من سيادتكم كيف يكون الاجرات الباقي  
ماذا افعل اريد حل من سيادتكم لان تاخرة الوقت هنا والان انا لا املك لا عمل ولا مال واسكن في بيت اهلي او بيت الاقرباء وانتقل من هنا وهنا ارجو ان تجدون لحل وكذلك  
اطالب من سيادتكم الاتصال الي هاتفي النقال مع شكر والتقدير

*Translated*

Peace and greetings my brothers. You requested an official email and a sponsor, which I've done. I've asked you how to transfer my documents to Jordan. And now I'm asking you what I should do next. Time keeps passing and I have no work and no money. I'm living with relatives, moving from house to house. I beg you to find a solution. I ask you also to please call me on my mobile phone. With my thanks and appreciation.

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] ██████████@██████████  
**Sent:** Tuesday, 17 April 2012, 7:41:29  
**Subject:** Re: IZ- ██████████/██████████, ██████████/Inquiry/HMJ/IZ

Dear Sir,

Thank you for your e-mail.

We have checked your case and found that it's in processing your employment verification .

Please understand that the process is lengthy and might need a long period of time.

Your patience does assist us in accelerating the process.

Kindly be informed that if you would like to learn more about the current status of your case, you can visit the following website:

<https://www.jordan.iom.int/refinfo/>

This website is designed to provide information to applicants regarding the current status of their cases with IOM RSC Middle East and North Africa.

Since your employment has been verified yet you aren't advised to transfer your case to Jordan .

**From:** [Omar] ██████████@██████████  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Tuesday, 17 April 2012, 8:43:51  
**Subject:** Re: IZ- ██████████/██████████, ██████████/HMJ/IZ

تحية طيبة هذا هو الكتاب التهديد وشكرا

*Translated*

Greetings. This is the threat letter.  
Thank you.

---

**Attachments:**



---

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar] ██████████@██████████  
**Sent:** Tuesday, 22 May 2012, 12:17:21  
**Subject:** Re: IZ- ██████████/Request for Employment POC-Direct to InProcessing/LMJ

Dear Sir/Madam,

Please note that we are unable to verify your employment. Kindly provide us with different contact info (**Official Email address**) for a supervisor or HR officer who can identify you and verify your employment. We will proceed with your case once you provide us with the official email address of someone who can verify your employment.

If you are unable to do this, please provide a new letter of employment.

Please **REPLY** to This email and **DO NOT** change the Subject Line

Best Regards,  
IOM Info Center

**From:** [Omar's brother-in-law] @  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Sunday, June 17, 2012 10:47 AM  
**Subject:** Re: IZ- /Request for Employment POC-Direct to InProcessing/LMJ

انا اخ ( ) بسبب كثرة التهديدات والمستمرة اخي ( ) طلب منكم استعجال في حل او تحويل اوراقها الى ( عمان او تركيا ) وبسبب تأخيركم قبل اسبوع من اليوم قتل اخي بيد مجموعة مجهولة

*Translated*

I am [Omar]'s brother-in-law. Because of the numerous and continuing threats against him, he asked you to expedite or transfer his case to Amman or Turkey. Because of your delays, my brother was murdered a week ago at the hands of an unknown group.

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar's brother-in-law] @  
**Sent:** Thursday, 21 June 2012, 14:25:54  
**Subject:** Re: IZ- /, /death certificate requested/EHF/IZ

Dear Sir/Madam,

Thank you for your email.

Please provide us with your brother's death certificate

Kind Regards  
IOM Info Center

**From:** [Omar's brother-in-law] @  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Tuesday, June 26, 2012 10:22 AM  
**Subject:** Re: IZ- /, /death certificate requested/EHF/IZ

بعد تحية والسلام اخواني المستشفى في لم يعطينا الشهادة الوفاة ل ( ) لان يريدون ان يعرفون سبب قتلها ويبد من قتل ! عندما استلم شهادة الوفاة سوفى ارسلها لكم وشكرا"

*Translated*

Greetings of peace. My brothers, the hospital in will not give us the death certificate because they want to know why he was killed and by whom! When I receive the death certificate, I will send it to you. Thank you.

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar's wife] @  
**Sent:** Wednesday, 27 June 2012, 2:57:45  
**Subject:** Re: IZ- /, /condolence letter/EHF/IZ

Dear Mrs. ,

On behalf of IOM Information Center, IOM would like to send you our sincere condolences for your husband's passing away. We are really sorry for your loss.

May his soul rest in peace.

Kind Regards,  
IOM Info Center

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar's brother-in-law] @  
**Sent:** Monday, 2 July 2012, 14:20:24  
**Subject:** Re: IZ- / / /death certificate & phone number needed/EHF/IZ

Dear Sir/Madam,

Thank you for your email.

Please provide us with your brother's death certificate and your valid phone number.

Kind Regards  
IOM Info Center

**From:** [Omar's brother-in-law] @  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Thursday, 5 July 2012, 4:48:54  
**Subject:** Re: IZ- / / /death certificate & phone number needed/EHF/IZ

تحية طيبة انا ( ) بعد اطالعكم على هذه المستمكات الذي يخصني وكذلك يحمل شهادة وفاة ( ) وهو كان كذلك يعرف بان انا كذلك يهدد بسببها وهذا رقمي وانتظر من سيادتكم الاتصال منكم مع شكر والتقدير ..... ( )

*Translated*

Greetings. I am ( ) [Omar's brother-in-law]. Please review the attached documents, which are my own and also include Omar's death certificate. He knew that I was also receiving threats. This is my number. I await a call from you. With my thanks and appreciation. ( )

**Attachments:**



**From:** [Omar's wife] @  
**To:** IOM Information Center  
**Sent:** Monday, July 09, 2012 12:13 PM  
**Subject:** Re: IZ- / / /death certificate & phone number needed/EHF/IZ

تحية طيبة والسلام عليكم انا زوجت ( ) وهذا رقم هاتف النقال القديم لزوجي ( ) وارجو ان تتصلون بية مع شكر ( )

*Translated*

Greetings and peace be upon you. I'm [Omar]'s wife and this is my late husband's mobile number. Please call me on this number ( ). Thank you.

From: [Omar's brother-in-law] [redacted]  
 To: IOM Information Center  
 Sent: Wednesday, 18 July 2012, 3:13:51  
 Subject: Re: IZ- [redacted] / [redacted] /death certificate & phone number needed/EHF/IZ

تحية طيبة اخواني انا ( [redacted] ) من اقرباء المرحوم ( [redacted] ) وهذا وثيقة التهديد الجديد الذي امامكم قبل كم يوم من الان بدء التهديد لنا نحن اهل بيت المرحوم وارجو من سيادتكم استعجال في حل مناسب وسريع لنا نحن اهل المرحوم ( [redacted] ) وارجو من سيادتكم الاتصال عن طريق هاتفي النقال وشكرا وهذا رقمي [redacted]

Translated

Greetings. My brothers, this is ( [redacted] ) [Omar's brother-in-law]. I am related to the late ( [redacted] ). I'm including a new threat letter. The threats to our family began a few days ago. I ask you to please expedite a proper and speedy resolution for us. Please call me on my mobile phone. Thank you. This is my number [redacted]

Attachments:



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَا أَعْلَىٰ لِلَّهِ الرَّبِّ وَالظُّلُمَٰتُ قَلْبُوكُمْ  
 بِرُؤُوسِ الْبَشَرِ ۗ إِنَّ عَلَيْنَا لَلْأَكْبَرُ

الذي يدعو / [redacted]

انكم ويعلمكم هذا تساهمون في بناء دعائم هذه الدولة الفكرة التي اسمها امريكا وعلى راسها الطغوات الصغير بوش والتي لم يبقى دينا تدينون به ولا دنيا تصيبونها هدمت مساجدكم وهكتك اعراضكم وقتلت الفسا معصوما وجل ما حلقته لكم سوى الخزي والعار .  
 وبما انك كنت مع العميل ( [redacted] ) الذي كان كلبا مطيعا وعبئا وسندا للامريكان ، ولم تتعاون معنا ويعمل بما يرضى الله ورسوله والمؤمنين فاقمنا عليه الحد وقتلناه وان جهنم مأواكم بسم علمتم ، وعلما ان الذي داس على ارتل اكبر دولة في العالم امريكا وسحقت جيوشها الجرارة هو قادر على ان يزيق دم من لا يحمل اذارنا محمل الجد ويأبى ان يستمر في صله . فنقول لك ولعن سولت له نفسه القيام بهذه الافعال المغزوية ان يتراجع وان يتوب الى الله فباب التوبة مفتوح وان يتجنب لعنة الله والملائكة والناس اجمعين ، والرجوع الى الحق خير من التمادي في الباطل ولنعلم من يقف بسوجه الجهاد والمجاهدين ان الله سوف يخرجه ويستأله ايدي المجاهدين في اي زمان وفي اي مكان .  
 نحن جيش رجال الطريقة النقشبندية مع اللجنة الشرعية وبعد التوكال على الله اصدرنا حكمتنا الشرعي العادل عليك هو الذبح على يد المجاهدين ، اللهم فاشهد اننا قد بلغنا

الله مولانا والكافرين لامولت لهم

جيش رجال الطريقة النقشبندية  
 القيادة العليا للجهاد والتحرير  
 ولا  
 ٢٠١٢/٧/١٥

**Editor's Note:** We showed this threat letter to three Iraqi translators with experience reading death threats by different Iraqi militias, and they disagreed about its authenticity. One translator pointed out that the death threat had the same kinds of grammatical errors that Omar's emails and his brother-in-law's emails did. So we can't be sure that it's real.

Translated

You are contributing to the building of the foundations of the filthy nation that America has established, at whose head stands the fake idol Bush. You no longer have a faith in which you believe, nor a world in which you succeed. Your mosques have been destroyed, your honor has been debased, sacred lives have been lost, and nothing that you do is free of shame and ignominy.

You were with the agent [redacted], who was a trained dog, supporter, and abettor of the Americans. He refused to cooperate with us and to do work that pleases God and His prophet and His loyal subjects, and we punished him by killing him. Hell will be your home for the work that you have done. Know that they who have been able to step on the forces of the biggest country in the world, America, and who have been able to destroy its immense armies, are able to spill the blood of those who don't take our warning seriously and who wish to continue working. We say to you - and to those who have induced you to commit these shameful - acts to desist and to repent to God, for the doors of repentance are open, that you may avoid the curse of God and His angels and of all people. It is better to return to righteousness than to continue in the path of falsity. Know that he who stands in the way of jihad and the mujahideen shall be shamed by God, and that the hands of the mujahideen will find him sooner or later, no matter where he is.

We are the Army of the Men of the Naqshabandi Way, with its legislative committee. With God's blessing and guidance, we have issued the following just and legal verdict, which is to execute you at the hands of the mujahideen. God be our witness, for we have notified you.

God is our Lord and Protector, and the apostates have no protector.

The Army of the Men of the Naqshabandi Way

**From:** IOM Information Center  
**To:** [Omar's wife] [REDACTED]@ [REDACTED]  
**Sent:** Thursday, 19 July 2012, 9:55:36  
**Subject:** Re: IZ- [REDACTED] / [REDACTED] / [REDACTED] / death certificate & additional POC needed/EHF/IZ

Dear Ma'am,

Thank your email.

As per our phone conversation , please provide us with the following :

1. **Your husband's death certificate**
2. **different contact info (Official Email address) for a supervisor or HR officer who can identify your husband and verify his employment.**

Once we receive this, we will proceed with your case.

Kind Regards  
IOM Info Center

Fuente: This American Life (2013)

*“As part of its [hour-long episode](#) on the List Project’s continued struggle on behalf of U.S.-affiliated Iraqis, This American Life produced a powerful interactive timeline of emails between “Omar,” the State Department, and the International Organization for Migration. These emails also appear in [“To Be a Friend is Fatal,”](#) TLP founder Kirk W. Johnson’s forthcoming memoir about the fate of our Iraqi allies.*

*As you’ll see, “Omar” desperately tried to get someone within our refugee bureaucracy to pay attention to his increasingly fraught situation: he had received death threats from a militant organization that knew of his work as a forklift operator at an American military base. Despite the fact that the war had ended and U.S. forces had departed, he was hunted throughout his hometown as he waited for some kind of help from the U.S. government.*

*Mayer Brown LLP, the List Project’s partnering law firm, has worked tirelessly on this case: since the airing of the This American Life episode, we received word that Omar’s widow and young son were finally approved for travel to America. Our work to help the surviving members of his extended family continues, though.”*

Fuente: The List Project (2016b)

## 9. Bibliografía

Adler, N. & Gundersen, A. (2007). *International dimensions of organizational behavior*. Cengage Learning.

Aguirre, E. & Roca, A. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. En R. Lázaro, M. Sánchez & F. Vigier, *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (1st ed., pp. 19-34). Granada: Comares.

Ahmed, A. (2013, abril 14). Afghan Interpreters for the U.S. Are Left Stranded and at Risk. *The New York Times*. Recuperado 4 marzo 2016, de [http://www.nytimes.com/2013/04/15/world/asia/american-visa-delays-put-safety-out-of-afghan-interpreters-reach.html?pagewanted=all&\\_r=1](http://www.nytimes.com/2013/04/15/world/asia/american-visa-delays-put-safety-out-of-afghan-interpreters-reach.html?pagewanted=all&_r=1)

AIIC (2014). *Code of professional ethics (2015 version)*. AIIC. Recuperado 24 abril 2016, de <http://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics/lang/1>

AIIC (2012). *AIIC, Red T and FIT introduce the first Conflict Zone Field Guide*. Recuperado 29 febrero 2016, de <http://aiic.net/page/3853/aiic-red-t-and-fit-introduce-the-first-conflict-zone-field-guide/lang/1>

Alexieva, B. (1997). A Typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator*, 3(2), 153-174. doi:10.1080/13556509.1997.10798996

Anderson, B. (2014). *The Interpreters*. VICE News. Recuperado 4 marzo 2016, a partir de [https://vice-asset-uploader-cdn.vice.com/files/1404757485The\\_Interpreter\\_Ebook\\_v6.pdf](https://vice-asset-uploader-cdn.vice.com/files/1404757485The_Interpreter_Ebook_v6.pdf)

Apter, E. (2005). Translation after 9/11, *TRANSIT*(2(1)). Recuperado 27 febrero 2016, de <http://transit.berkeley.edu/2006/apter/>

Baker, M. & Maier, C. (2011). Ethics in Interpreter & Translator Training. *The Interpreter And Translator Trainer*, 5(1), 1-14. doi:10.1080/13556509.2011.10798809

BBC (2015). *New Taliban leader calls for unity*. *Global News Podcast BBC World Service*. Recuperado 4 enero 2016, de <http://www.bbc.co.uk/programmes/p02ylhdk>

Bhatti, J. (2013, octubre 19). Interpreters wait for promise of life in USA. *USA Today*. Recuperado 7 marzo 2016, de <http://www.usatoday.com/story/news/world/2013/10/19/afghanistan-iraq-interpreters/2958153/>

Case, S. (2015, agosto 7). Needed: U.S. Visas for Our Afghan Interpreters Read more at: <http://www.nationalreview.com/article/422209/needed-us-visas-our-afghan-interpreters-spencer-case>. *National Review*. Recuperado 7 marzo 2016, de <http://www.nationalreview.com/article/422209/needed-us-visas-our-afghan-interpreters-spencer-case>

CBS News (2009, septiembre 24). McChrystal's Frank Talk on Afghanistan. Recuperado 4 marzo 2016, de <http://www.cbsnews.com/news/mcchrystals-frank-talk-on-afghanistan/3/>

Cembrero, I. (2006, diciembre 31). El reunificador que desunió Irak. *El País*. Recuperado 9 febrero 2016, [http://elpais.com/diario/2006/12/31/internacional/1167519611\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2006/12/31/internacional/1167519611_850215.html)

Cockburn, P. (2015). *ISIS, el retorno de la yihad*. Barcelona: Ariel.

El Confidencial (2008, septiembre 16). *El 'Código Pashtunwali'. Un comandante del Estado Mayor detalla en un informe el singular perfil de la insurgencia afgana que combate el Ejército Español*. Recuperado 17 abril 2016, de [http://www.elconfidencialdigital.com/politica/Codigo-Pashtunwali-Mayor-insurgencia-Ejercito\\_0\\_1031896806.html](http://www.elconfidencialdigital.com/politica/Codigo-Pashtunwali-Mayor-insurgencia-Ejercito_0_1031896806.html)

La Corte, M. (2015, agosto 4). *Our Immigration System Is Leaving Iraqi and Afghan Translators to Die | Matthew La Corte. FEE*. Recuperado 24 marzo 2016, de <https://fee.org/articles/our-immigration-system-is-killing-our-allies/>

Cox, M. (2011). From the cold war to the world economic crisis. En J. Baylis, S. Smith & P. Owens, *The Globalisation of World Politics: An introduction to international relations* (1st ed., p. 75). New York: Oxford University Press.

Doss, M. (2015, abril 10). The Friends We Left Stranded in Iraq. *The Wall Street Journal*. Recuperado 16 enero 2016, de <http://www.wsj.com/articles/the-friends-we-left-stranded-in-iraq-1428705290>

Dukakis, A. (2010, diciembre 17). Iraq War Stories: An Iraqi Interpreter's Story. *CPR*. Recuperado 5 marzo 2016, de <http://www.cpr.org/news/story/iraq-war-stories-iraqi-interpreters-story>

EULITA (2013). *EULITA Code of Professional Ethics*. Recuperado 4 marzo 2016, de <http://www.eulita.eu/sites/default/files/EULITA-code-London-e.pdf>

European Commission (2012). *Ethics: A practical guide for Interpreters*. Recuperado 4 marzo 2016, de [http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/news\\_docs/121217\\_practical\\_guide\\_to\\_ethics\\_for\\_interpreters.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/news_docs/121217_practical_guide_to_ethics_for_interpreters.pdf)

Fang, S. (2015, mayo 13). Resettled in the US, Afghan interpreters plead for help. *Al Jazeera*. Recuperado 9 marzo 2016, de <http://america.aljazeera.com/watch/shows/america-tonight/articles/2015/5/13/us-afghan-translators.html>

Flynn, M., Pottinger, M., & Batchelor, P. (2010). *Fixing Intel: A Blueprint for Making Intelligence Relevant in Afghanistan*. Center for a New American Security. Recuperado 10 enero 2016, de [https://www.cnas.org/files/documents/publications/AfghanIntel\\_Flynn\\_Jan2010\\_code507\\_voices.pdf](https://www.cnas.org/files/documents/publications/AfghanIntel_Flynn_Jan2010_code507_voices.pdf)

Foong Kong, Y. (2008). Neoconservatism and the domestic sources of American foreign policy: the role of ideas in Operation Iraqi Freedom. En S. Smith, A. Hadfield, & T. Dunne, *Foreign policy: theories, actors, cases* (1st ed., pp. pp. 251- 274.). Nueva York.

Gordts, E. (2013, junio 23). America's Afghan And Iraqi Interpreters Risk Lives But Wait Years In Danger For Visas. *Huffington Post*. Recuperado 8 marzo 2016, de [http://www.huffingtonpost.com/2013/06/23/afghan-iraq-interpreters-siv\\_n\\_3481555.html](http://www.huffingtonpost.com/2013/06/23/afghan-iraq-interpreters-siv_n_3481555.html)

Halpern, T. (2016, febrero 9). How to Screw and Afghan. *Huffington Post*. Recuperado 19 marzo 2016, de [http://www.huffingtonpost.com/tamar-halpern/how-to-screw-an-afghan\\_b\\_9163852.html](http://www.huffingtonpost.com/tamar-halpern/how-to-screw-an-afghan_b_9163852.html)

Hofstede, G. (2016). *Dimensions - Geert Hofstede. The Hofstede Centre*. Recuperado 22 abril 2016, de <http://geert-hofstede.com/national-culture.html>

Hofstede, G. (2011). *Seven Deadly Sins. Geert Hofstede*. Recuperado 24 marzo 2016, de <http://geerthofstede.nl/media/1510/whatsonmymindoct2011.doc>

The Hofstede Centre (2016a). *United States - Geert Hofstede. The Hofstede Centre*. Recuperado 4 abril 2016, de <http://geert-hofstede.com/united-states.html>

The Hofstede Centre (2016b). *Iraq - Geert Hofstede. The Hofstede Centre*. Recuperado 4 April 2016, a partir de <http://geert-hofstede.com/iraq.html>

IAPTI (2016). *IAPTI - International Association of Professional Translators and Interpreters. IAPTI*. Recuperado 24 febrero 2016, de [https://www.iapti.org/code\\_of\\_ethics/](https://www.iapti.org/code_of_ethics/)

Inghilleri, M. (2016). Translators in war zones: ethics under fire in Iraq. En E. Bielsa & C. Hughes, *Globalization, Political Violence and Translation* (1st ed.). Palgrave Macmillan.

In Zone (2016). *Home*. Recuperado 29 febrero 2016, de <http://inzone.unige.ch>

ITIA (2009). *ITIA Code of Ethics for Community Interpreters*. Recuperado 5 febrero 2016, de [http://www.fit-europe.org/vault/ITIA\\_code\\_interpreters.pdf](http://www.fit-europe.org/vault/ITIA_code_interpreters.pdf)

Kahane, E. (2007). *Interpreters in conflict zones: the limits of neutrality. AIIC*. Recuperado 4 abril 2016, de <http://aiic.net/page/2691/interpreters-in-conflict-zones-the-limits-of-neutrality/lang/1>

Karttunen, F. (1994). *Between worlds*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.

Lagouranis, T., & Mikaelian, A. (2007). *Fear up harsh*. New York, N.Y.: NAL Caliber.

Lindsay, J. (2003). *America Unbound: The Bush Revolution in Foreign Policy* (1st ed.). Washington.

Matta, B. (2014, octubre 1). Afghan interpreters demand promised US visas. *Al Jazeera*. Recuperado 9 marzo 2016, de <http://america.aljazeera.com/articles/2014/10/1/afghan-translatorsprotest.html>

Mikkelsen, H. (2008). Evolving views of the court interpreter's role: Between Scylla and Charybdis. En C. Valero-Garcés, *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and dilemmas* (1st ed.). John Benjamins Publishing.

Moser-Mercer, B. (2015). Interpreting in conflict zones. En H. Mikkelsen & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting* (1st ed.). Routledge.

Munson, P. (2005). *What Lies Beneath: Saddam's Legacy and the Roots of Resistance in Iraq* (Master). Naval Postgraduate School.

NAD RID (2005). *NAD-RID Code of professional conduct*. Recuperado 4 febrero 2016, de <https://drive.google.com/file/d/0B-HBAap35D1R1MwYk9hTUupuc3M/view>

The New York Times (2016, febrero 4). An Unpaid Debt to Afghan Interpreters. Recuperado a 22 marzo 2016, de <http://www.nytimes.com/2016/02/04/opinion/an-unpaid-debt-to-afghan-interpreters.html>

Oberg, K. (2006). Cultural shock: Adjustment to New Cultural Environment. *Verlag Für Wissenschaft Und Bildung*. Recuperado 17 enero 2016, de [http://www.transkulturellepsychiatrie.de/pdf/cu29,2+3\\_2006\\_S%20142-146%20Repr%20Oberg%20%25.pdf](http://www.transkulturellepsychiatrie.de/pdf/cu29,2+3_2006_S%20142-146%20Repr%20Oberg%20%25.pdf)

Pimsleur (2016). *Pimsleur Offers Free Language Downloads to U.S. Military and their Families*. Recuperado 29 febrero 2016, de <http://pages.pimsleur.com/uso>

Pincus, W., & Milbank, D. (2004, junio 17). Al Qaeda-Hussein Link Is Dismissed. *The Washington Post*. Recuperado 1 de marzo 2016, de <http://www.an-m.net/Link%20dismissed.pdf>

Pöchhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. En C. Valero-Garcés & A. Martin, *Crossing Borders in Community Interpreting* (1st ed.). John Benjamins Publishing Company.

Rarick, C., Winter, G., Falk, G., Nickerson, I., & Barczyk, C. (2013). Afghanistan's Younger, Elite and Educated Population: A Cultural Assessment and Possible Implications for the Economic and Political Future of the Country. *Global Journal Of Management And Business Research Administration And Management*, 13(4). Recuperado 22 febrero 2016, de [https://globaljournals.org/GJMBR\\_Volume13/3-Afghanistans-Younger-Elite-and.pdf](https://globaljournals.org/GJMBR_Volume13/3-Afghanistans-Younger-Elite-and.pdf)

Reddy, M. (1979). *The conduit metaphor- A case of frame conflict in our language about culture* (1st ed.). Recuperado 22 abril 2016, de [http://www.biolingagem.com/ling\\_cog\\_cult/reddy\\_1979\\_conduit\\_metaphor.pdf](http://www.biolingagem.com/ling_cog_cult/reddy_1979_conduit_metaphor.pdf)

RT (2016, marzo 30). Ex-Iraqi interpreter for US army abandoned, stranded at Greece's Idomeni refugee camp. Recuperado 3 abril 2016, de <https://www.rt.com/news/337689-iraq-us-army-interpreter-refugee/>

Segura, A. (2013). *Estados Unidos, el Islam y el nuevo orden mundial* (pp. 163-195). Madrid: Alianza Editorial.

Seweryn, O. (2007). Identity Change as a Consequence of the Migration Experience. En S. Ellis & L. Klusáková, *Imagining Frontiers, Contesting Identities* (1st ed.). Edizioni Plus.

Strick van Linschoten, A., & Kuehn, F. (2012). *An enemy we created*. Oxford: Oxford University Press.

The List Project (2016a). *The List Project to Resettle Iraqi Allies*. Recuperado 29 febrero 2016, de <http://thelistproject.org>

The List Project (2016b). *Emails from a Dead Man « The List Project to Resettle Iraqi Allies. The List Project*. Recuperado 24 marzo 2016, de <http://thelistproject.org/emails-from-a-dead-man/>

This American Life (2013). *Emails From a Dead Man. This American Life*. Recuperado 24 marzo 2016, de <http://www.thisamericanlife.org/takingnames/>

U.S. Department of State - Bureau of Consular Affairs (2016a). *Special Immigrant Visas for Afghans - Who were Employed by/on Behalf of the U.S. Government. Travel.state.gov*. Recuperado 4 abril 2016, de <https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/afghans-work-for-us.html#step2>

U.S. Department of State- Bureau of Consular Affairs (2016b). *Joint Department of State/Department of Homeland Security Report: Status of the Afghan Special Immigrant Visa Program*. Recuperado 4 abril 2016, de [https://travel.state.gov/content/dam/visas/SIVs/Afghan%20SIV%20public%20report\\_Jan%202016.pdf](https://travel.state.gov/content/dam/visas/SIVs/Afghan%20SIV%20public%20report_Jan%202016.pdf)

U.S. Department of State - Bureau of Consular Affairs (2016c). *Special Immigrant Visas for Iraqis - Who were Employed by/on Behalf of the U.S. Government. Travel.state.gov*. Recuperado 4 abril 2016, de <https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/iraqis-work-for-us.html#step1>

U.S. Department of State- Bureau of Consular Affairs (2016d). *Joint Department of State/Department of Homeland Security Report: Status of the Iraqi Special Immigrant Visa Program*. Recuperado 5 abril 2016, de [https://travel.state.gov/content/dam/visas/SIVs/Iraqi%20SIV%20public%20report\\_Jan%202016.pdf](https://travel.state.gov/content/dam/visas/SIVs/Iraqi%20SIV%20public%20report_Jan%202016.pdf)

Voice of Jihad (2016). *Summary Of The Statement By Representatives Of The Islamic Emirate Of Afghanistan Given In Pagwash Conference (23-25 Jan, 2016) In Doha, The Capital City Of Qatar. | Islamic Emirate Of Afghanistan. Voice of Jihad*. Recuperado 19 abril 2016, de <http://shahamat-english.com/summary-of-the-statement-by-representatives-of-the-islamic-emirate-of-afghanistan-given-in-pagwash-conference-23-25-jan-2016-in-doha-the-capital-city-of-qatar/>

Wadensjö, C. (1995). Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility. *Hermes, Journal Of Linguistics*, 14. Recuperado 22 febrero 2016, de [http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/H14\\_07.pdf](http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/H14_07.pdf)

Weiss, S. (2012, noviembre 12). Impatient for Pashtunistan. *The World Post*. Recuperado 19 diciembre 2016, de [http://www.huffingtonpost.com/stanley-weiss/pashtun-nationalism\\_b\\_2117534.html](http://www.huffingtonpost.com/stanley-weiss/pashtun-nationalism_b_2117534.html)

Wong, K. (2013, septiembre 26). Iraqi interpreters feel frightened and 'fooled' as U.S. visa program ends. *The Washington Times*. Recuperado 8 marzo 2016, de <http://www.washingtontimes.com/news/2013/sep/26/iraqi-interpreters-feel-frightened-and-fooled-as-u/?page=all>

Zaeef, A. (2010). *My life with the Taliban*. New York: Columbia University Press.

Zelin, A. (2014). <http://www.washingtoninstitute.org/policy-analysis/view/the-war-between-isis-and-al-qaeda-for-supremacy-of-the-global-jihadist>. The Washington Institute for Near East Policy. Recuperado 22 febrero 2016, de [http://www.washingtoninstitute.org/uploads/Documents/pubs/ResearchNote\\_20\\_Zelin.pdf](http://www.washingtoninstitute.org/uploads/Documents/pubs/ResearchNote_20_Zelin.pdf)